

汉译韩 翻译技巧



제주대학교 중앙도서관
JEJU NATIONAL UNIVERSITY LIBRARY

译者序

近年来，中韩两国在政治、经济、文化等各个领域的交流越来越频繁，尤其是韩流席卷了整个亚洲，经久不衰，因此，在中国国内学习韩语的人也越来越多。

这本《汉译韩翻译技巧》本来是针对韩国人写的。译者在翻译大学学习期间接触到本书，获益匪浅，希望也能介绍给国内的同行，互相交流学习。

正如作者在书中所指出的那样，“但在初级阶段学的词的意思一般是该词的中心意思。中心意思在字典中一般放在前面解释。在初级阶段很少有机会能接触到第二或第三以后的附属意思。而如此一来，第一个意思在脑子中固定下来，一看到某一词时，条件反射般地想到它的第一个意思。所以，翻译人员在一个词的各种意思中总是只想到最常用的中心意思。“A就是B”，几乎是条件反射般地使用，从而造成误译的情况很多……”。“……不论是初级阶段还是高级阶段，在对原文的翻译过程中，我们都应使用最准确、最自然、最美的韩语。”

在本书中，作者介绍了很多有关的翻译技巧、学习方法，教你注意区别一个词汇在不同短文中的不同意思，以及如何将韩语表达得更准确、自然、生动等等。译者认为书中的许多见解不但值得中韩两国翻译界人士的借鉴，也有助于有意从事韩语翻译工作的中国学生学习，因此尝试着翻译出来以供大家学习参考。

在翻译过程中，译者保留了原书的韩语例句，并原封不动翻译了原书作者的某些可能有争议的观点，供大家讨论。

目 录

译者序	2
第一部分 改变视角	4
第一章 进入汉语翻译之门	4
一. 《爱你爱我》	5
二. 炸酱面的故事	7
三. 改变视角	10
四. 啊！韩国语	13
五. 直译？还是意译？	16
六. 关于电影翻译	19
七. 六种翻译技巧	23
第二部分 关于词	26
第二章 掌握“汉语词汇”的十种方法	26
八. “알몸”、“나체”、“누드”的区别	27
九. 字相同，意思也相同吗？	31
十. 一个词 = 一个意思？	35
十一. 现代汉语词典中的几点问题	39
十二. 利用各种各样的词典	41
十三. 黑客 = hacker!	44
十四. 专家们的秘密笔记本	48
十五. Seri Pak 和 Chanho Park	53
十六. 关于外来语的标记法	56
十七. 寻找原有的名字	59
第三部分 汉语翻译的六个技巧	62
第三章 换一下顺序	62
十八. 语顺，多种含义	63
十九. 观察名词短语	68
二十. 复句的翻译	71

第一部分

改变视角

第一章 进入汉语翻译之门



一. 《爱你爱我》

如果问：“你最初是在哪儿接触到汉语的？”，那么，大部分韩国学生会回答说是在中国电影上，而且大多是香港电影。所以在学习汉语的学生中有不少学汉语是因为觉得中国电影里的话很特别、歌很好听、或者演员很吸引人。由此可见中国电影的影响力。

中国电影有几大特点。第一，通过片名就可以知道来龙去脉。香港新一代电影导演王家卫的《阿飞正传》、《热血男儿》、《重庆山林》、《东邪西毒》、《堕落天使》等，片名大多是四个字，充满了中国气氛；而像《赌圣》、《黄飞鸿》、《湖月的故事》等片名，虽然字数不同，但也能从中嗅得着中国的气味。

中国电影的另一特征是有的片名很难理解，所以又给人一种奇妙的神秘感。不懂汉语的人虽然不知道《天长地久》的意思就是“我们的爱像天地一样长久”，但也能充分感觉到其中含有着某种深意。不知这是不是电影发行人所要达到的目的。

但这种方法有时也会造成一些混乱。我的一个朋友说他以为《변검》（译者：即变脸，「剑」在韩语中也读成「검」，而「脸」（검）在韩语中几乎不使用，因此一般韩国人看到「검」，只会想到「剑」，不会想到是「脸」。）是武侠电影，还等着看变化无双的剑术呢，谁知电影的实际内容说的是一种中国四川省的地方杂技，即在眨眼之间变换各种脸型的假面剧。「变脸」用韩语读为《변검》，已经很难知道没有原有的意思了，所以出现上述让人哭笑不得的结果。但是，在电影情节和内容方面我的朋友仍给打了很高的分数。而且他对面孔随着袖子的挥过“瞬间”变化的变脸术尤感兴趣。

在此我想对中国电影的片名挑些小毛病。难道用纯粹的韩语来翻译片名的话会降低品味，而非得翻成“침달밀”、“반생연”、“중안조”、“소호강호”什么的吗？

像《햇빛 쏟아지던 날들》、《현 위의 인생》、《책상 서랍속의 동화》等片名，不是也给人带来一种抒情的感觉吗？问题是这种情况很少，看看我们周围出租录像带的地方，中国电影片名十有八九是按韩国语汉字词的发音来翻的。

在翻译电影的时候，不仅是内容，片名也应作为翻译对象，如果将原来的片名写在下面，上面印上韩国语汉字词的发音，严格地说那是放弃翻译。

正如文庸教授在《国语生活》（1990）中所指出的，上述自行放弃翻译电影片名的原因是因为受到推崇外来语的心理的影响，即如果说“회색”（灰色）的话，听上去“很土”，而说成“그레이”（英语grey的韩语发音）的话则觉得很时髦。这种推崇外来语的心理与商业主义在各种商标和商号、乃至电影片名上尤其突出地表现出来，并达到了极致。而这种方式近来又用于中国影片的电影音译片名上。

《아이니 아이워》!

片商没把电影《爱你爱我》译成《애니아아》，而是按汉语的发音译成了《아이니 아이워》，而且还好心地在旁边注上意思：“사랑해, 사랑해”。可能是因为《애니아아》的发音不顺畅所以改成了《아이니 아이워》吧。但不管怎样，从这里我们可以看到中国电影也像西方电影一样采用了原片名的发音这一现象。而这种现象往往出现在学外语时的最初级阶段，还记得我们在上外语课时，老师常常要求我们千万别在生词的上面或下面写韩语发音，否则一定学不会准确的发音。结果是我们仍然做了不该做的事。

小说家李润基先生在一份关于翻译的杂志实施的问卷调查中被选为最杰出的翻译家，他下面的话得到我们很多人的认可：

有这样一部片名为〈낫싱 투 루즈 Nothing to lose〉的电影。我让年轻朋友们把片名译成韩语。很多人译成了《더 이상 잃을 것은 없다》，这样的译文虽然马马虎虎也还说得过去，但我觉得并不应到此为止，《더 이상 잃을 것은 없다》的情况用韩语来说不是《밀저야 본전》吗？在这里，我要说的不是非要把〈낫싱 투 루즈〉翻成《밀저야 본전》，但至少应把译文推进至此，然后再找出相应的话。

实际上电影的片名与电影的宣传有直接关系，是市场销售战略中的重要部分。我知道不能要求仅仅只为了纯化韩语而苛求无条件使用纯粹的韩语，但如果再稍加思索，在略加一点儿想象力，既用了纯粹的韩语又达到了宣传目的，这样的电影片名不是更棒吗？

二. 炸酱面的故事

在世纪之交的1999年春天，在韩国的大众文化界掀起了炸酱面之风。

全国二万四千个中国饭馆平均每天卖出720万碗面，人气急骤上涨；漫画家许英万先生的《炸酱面》在漫画杂志上连载，大受欢迎；电影《북경반점(北京饭店)》的传统炸酱面与《신장개업(开业大吉)》的人肉炸酱面展开了“角逐”；流行歌唱小组GOD把穷困的幼年时节盛着母爱的炸酱面编进了《어머님께(献给母亲)》的歌词里；而喜剧演员郑宰焕先生又高呼着“不是「짜장면」，是「자장면」”展开了宣传热爱韩国语的活动——等等。

正在炸酱面之风像台风一样，在同一时间四面而起，刮得人莫名其妙、面面相觑之时，在某个广播节目里，一个大众文化评论家对此现象进行了说明，我觉得很有说服力。

与方便面和面包不同，炸酱面常常让人想起愉快的事。小时候，当我们有什么愉快的事时，比如，为庆祝生日全家人外出时，大人们常常问：“你想吃什么？”而我们当然会高喊“炸酱面！”这时大人们常常会忍住从内心漾出来的笑声，爽快地买上一碗炸酱面。中国饭馆里的饭菜中最便宜的是炸酱面，不用担心多花钱，又可以最大限度地满足孩子的愿望，真可以说是一举两得。

这样，炸酱面总是和愉快的经历连在一起，与妈妈不在家时，一个人煮方便面吃，或沾着眼泪吃面包的感觉完全不同。

那么，又该怎样解释最近炸酱面之潮呢，这与韩国的经济有着紧密的关系，因为韩国正从阴暗的金融危机的隧道中钻出来，快速恢复至从前的水平，希望再也不吃沾着泪水的面包，早日回到从前的好日子的心理无意中通过炸酱面表现出来了。

仅仅一个炸酱面竟可能有这么深奥的解释，真让人惊奇，然而却并没有让人觉得这个理论不现实或太夸张。在这里我们何不顺便把炸酱面作为一个例子，因为对于炸酱面我们也有很多话可以说。

짜장면用中国话叫做“炸酱面”，若按中国人慢慢地发出的声音写的话是“짜지앙미엔”，若按快速发音写的话就是“짜장면”，在这里取“짜장”两字，后面的“面”写成韩国语的汉字音“면”字，就有了今天的“짜장면”。如果用韩国语的汉字音起名字的话应是“작장면”，如果真采用如此呆板的名字，那炸酱面能否像现在这样既充满中国气息，又给人愉快地感觉，从而在人们的意识中占据一席之地，是很令人怀疑的。

那么，别的中国饭菜的名字是怎么起的呢？对此我觉得嚴益祥教授的有篇文章有

些道理，参考这篇文章，让我们来对我们常吃的饭菜的名字的由来作些推测吧。

「볶음밥」用中国话叫做“炒饭”，刚踏进韩国时，不知是否按中国人的发音来读的，但现在按纯粹的韩国语发音来看，是一点儿也找不出汉语发音的痕迹了。好的例子虽不太多见，但笔者认为其中有一个最好听的名字叫“꽃빵”，他的汉语的原名叫「화취알」(花卷儿)，因为跟花儿的模样很像，让人感觉又可爱又好吃。

「팔보채」和「오향장육」是取自韩国语的汉字发音，汉语分别指的是八宝菜和五香酱肉，这种取自韩国语的汉字发音的例子很多，如，最初中国宋朝的苏东坡用猪肉做成的「동파육」(东坡肉)以及中国的将军左宗棠用鸡为部下做的「좌종당계」(左宗棠鸡)等都属此列。

此外像「유산슬」或「류산슬」(溜三丝)、「라조기」(辣椒鸡)、「간풍기」(干烹鸡)等都是取自汉语的发音。

“유산슬”取自汉语的发音“류산설”(溜三丝)。“三丝”中用了竹笋、海产物、猪肉等三种材料，并把它们切成细丝然后进行烹调，“溜”(又为“熘”)是中国烹调方法之一，意思是在油炸的或用水略烫过的材料中放入淀粉烹调。

在此引起我们兴趣的是“라조기”和“간풍기”。用中国的普通话来读的话「라조기」叫「라자오지」(辣椒鸡)、「간풍기」叫「간평지」(干烹鸡)。但是在韩国，中国普通话读音“지”都写成了“기”，其原因是在韩国的中国菜大都是由来自中国山东半岛东部的人带来的，该地区的人把所有的“즈”都发成“ㄱ”，这是“지”变成“기”的原因。由此我们可以知道直“기스면”的名字的来源，也正是同样的原因，用普通话应叫“지스면(鸡丝面)”，但受山东半岛的方言影响，“지”变成了“기”，“면”又因发音较难换成了韩国语的汉字发音“면”。

也就是说，中国饭菜的名字在被翻译成韩国语的过程中，有的按原有的发音翻，有的按韩国语的汉字发音翻，有的是把两种方法混在一起使用。其中原有的发音有的不是普通话而是山东方言，和普通话的发音不同。

让我们再回到原话题「짜장면(炸酱面)」上来吧。

中国原有的炸酱面是把剥碎的猪肉和黄酱拌在一起用油炒以后浇在面条上。所以，颜色和味道与韩国的炸酱面完全不同。现在我们所吃的炸酱面是在中国的炸酱面传到韩国后按韩国人的口味改变后的炸酱面。

炸酱面一方面吸引了韩国普通市民的口味，一方面又以惊人的生命力不断地变换出新的花样。有可根据个人口味调味的“간짜장”，有多放肉的“유니짜장”，有不放糖稀按从前的方式做的“옛날짜장”，也有在米饭上浇上炸酱吃的“짜장밥”，还有在家里做起来很方便的“짜짜로니”或“짜파게티”等都是炸酱面的“子孙”。

现在郑宰焕先生正在高呼的“不是「짜장면」，是「자장면」”，就是指上述炸酱面。有人认为：那像什么话，怎么能把代代相传下来的「짜장면」称为「자장면」？想象一下，中国饭馆的墙上贴着“자장면”的情景，就像没放炸酱的炸酱面，让人觉得

空虚和遗憾。

但是，这种主张并不是没有根据的，对此，笔者在本书的84页进行了详细地说明，根据已经制定的《外来语标记法》中规定：外国语中的专用名词在用韩国语标记时应避免使用“ㄱ, ㄷ, ㅌ, ㅍ, ㅈ, ㅊ”等复合子音。主要是因为韩国语中很少使用这些复合子音，法国的首都Paris不写成“빠리”而写成“파리”，哲学家Des Cartes不写成“데까르뜨”而写成“데카르트”的原因正在于此。

但是，对于写成“자장면”的主张，好像赞成的人不太多。有的人反对是因为心理上觉得如果这样写就好像失去了炸酱面原有的味道，也有的人反驳得有些道理：炸酱面作为韩国人的大众饮食，它的名字与其说是外来语，还不如说它已经在纯粹的韩国语中占据了一席之地，因此别在强求用什么《外来语标记法》来上纲上线了。

对于这些人的主张我也从心里同意。如果把짜장면说成자장면，嘴巴会不由得直发痒，在想象如果把炸酱面的“子孙”-----“간짜장”说成“간자장”的话，周围的孩子也会发笑的。

但即使如此，我也认为该遵守的仍该遵守。即使说对于所有的人来说用力发짜장면这一个音的习惯已不可改变，那也应该在写的时候把它写成자장면。如果不断向习惯让步的话，我们的韩国语会变得又复杂又散漫，而缀字法也会变得混乱不清，我们的子孙就会为这样的韩国语叫苦不迭。

如果还有人对此有意见的话，请读一读第十五部分的“Seri Pak和Chanho Park”。



三. 改变视角

现任美国密歇根科技大学教授的赵壁先生最近连续两年在教育领域的评价中获得最优秀教授奖。对别的人来说取得一次都很难，他竟然连续两年获取，这在该大学也是前所未有的了不起的事。因此，人们从四面八方涌来向他学习教授方法，他也常来韩国向大学老师们传授教育方法。

有一次，赵壁教授面对美国各个领域里首屈一指的名教授们就教育方法进行讲演的时候，对下面坐得满满的教授们提了个问题：“如何只切三刀就把生日蛋糕分成八份？”

在连续的沉默中谁也没敢贸然举手。过了好一会儿，才有两个人举起手来，被指名的人回答道：“从上往下按十字切成四等份，然后从旁边横切一刀就可以了。”

举手的两位教授都是中国人。

面对这么容易的答案，为什么有那么多的美国教授回答不了呢？赵壁教授说这是因为他们从小至今只知道从上往下切，而在固有的观念中根本没有也可以从旁边切的想法。

如此详细地介绍这个故事，是因为很多地方值得我们翻译人员学习。正如相信蛋糕只能从上往下切的美国教授，我们是否也在不知不觉中因某种习惯而影响了翻译呢？

应该果敢地扔掉在我们的脑子里对翻译的抱有的旧观念。应该用新的眼光、与往日不同的眼光来看，应该改变视角。

让我们再用具体的事例来谈谈吧。

(1) 十年没见，他变化这么大，简直快认不出他了。

初学的人会把这句话翻译成下面的话：

〈初译稿〉 십 년을 못 만났더니 그는 변화가 이렇게 커서 거의 전혀 알아보지 못하겠더군.

对于人，韩国人说“많이 변했다”，而不说“변화가 크다”。这种条件反射般的把“变化”翻成“변화”的现象就好像认为蛋糕只能竖切，而把“十年没见”翻成“십 년을 못 만났더니”也是一样，在脑子里就没有想到可以翻成“십 년 만에 만났더니”。养成这样顺着一个字一个字的翻译的习惯以后，往往一见汉语就会按照这种“一刀切”式

的方法进行处理。

上述的译文可做如下修正，比起初稿来会让人觉得更简洁自然。

[修改] 그 사람, 십 년 만에 만났더니 거의 못 알아볼 정도로 변했더군.

再举一个在实际翻译工作中常常遇到的例子：

(2) 外边下着大雪

[初译稿] 밖에 큰 눈이 내리고 있다.

如果让人翻译这句话，几乎会毫无例外地译成“큰 눈이 내리다”。因为他们认为形容词修饰名词，所以当然应该这样翻。事实上也不能说这样是完全错的。但是仔细想想，就会发现不足之处，因为“큰 눈”会被理解为雪像栗子或拳头般大，其实在此，“大”不仅指写了雪花的大小，也指写了雪花的数量，即雪花的数量很多。降雪量很多的时候，雪花的大小也是大的。因此，要同时表达雪下得很多、雪花也很大的语气时，仅用“큰 눈”是不够的。我们来看下面的译文。

[修改] 밖에 눈이 pingping 쏟아지고 있다.

我们可以看到，这里仅用“pingping”两个象声词就把雪的数量和大小很生动地表现出来了。作为初学者来说可能很难，但笔者认为通过练习，任何人都可能做到。

至此，要说的已经明确，由于汉语与韩国语对于同意状况的表达方式有所不同，所以在翻译过程中，可以改变原文的结构或句子，实际上，在必要的时候，只有改变才能得到准确的译文。

而要想这样随意地摆弄汉语的话，首先应使我们自己的头脑变得灵活，要一一打破对汉语句子所抱有的各种成见，用灵活的、富有弹性的眼光来替换它们，“用三刀将蛋糕切成八等份”并非难事，只要稍稍改变想法谁都可以做到。

在这本书里，笔者将介绍一些具体的办法，帮读者打破已有的成见，竖立新的观念，这在第二部分里介绍的《十种掌握词汇的方法》以及在第三章里讨论的《六种翻译技巧》里会被提到。

再上一层楼

1. 在此介绍赵壁教授的网页以供参考，希望对教育方法有兴趣的人进去看看，相

信你一定会得到很多帮助的。

<http://www.me.mtu.edu/~peckcho>

2. 请把下面的句子译成韩文，先译成初稿，然后再尽可能把它修改得更自然。并讨论一下为什么这样译。

结冰时，水的体积变得较大而不是较小。



四. 啊！韩国语

韩国语与中国话不同，因此大部分人不能表达自己的想法或想说的话，我对此感到很遗憾，所以创造了28个文字，希望各位好好练习，并运用于日常生活之中。

(译者注：此段文章是韩国字的创始人世宗大王说的话。)

我想有意于从事翻译工作的人，应该具有一定的汉语水平，所以不想再在这里多谈汉语能力的重要性。从现在起，我想讨论的是相对被忽略的韩国语的实力。

所有翻译家异口同声地表示：虽然外语的水平很重要，但更重要的是母语水平。不管对外语理解得再怎么准确，如果再韩语表达上出现问题的话，那么翻译就是失败的。因为读者所接触到的是已译成韩语的作品。

举一个具体的例子来看。下面是中国的具有代表性的现代文学作家老舍的《骆驼祥子》译文的其中一段：

- (1) 그는 별로 잘생기지 못했다. ...그는 얼굴 생김새에 별 신경을 쓰지 않는다. 얼굴도 몸과 마찬가지로 그렇게 튼튼하고 단단하기에 사랑스럽게 느껴지는 것이다. 그는 얼굴도 사지몸통 속에 집어넣어 셈하듯, 단단하기만 하면 된다고 .

一读就可以感到句子很牵强，“얼굴도 몸과 마찬가지로 그렇게 튼튼하고 단단하기에 사랑스럽게 느껴진다”等表达方式不像现在在韩语中所用的表达方式，感觉就好像把互不相干的词硬凑在一起。时态也变来变去，从“못했다”到“않는다”和“느껴지는 것이다”，又回到“생각했다”。再看看别的例子。

- (2) 어떤 때는 아예 얼마를 내라고 요구하지도 않고, 그냥 “타십쇼! 타보고서 주십쇼!”라고 한마디 할 뿐이었다. 그의 모습이 얼마나 성실하고 그의 얼굴이 얼마나 단순하고 정답게 보이든지, 손님들은 이 바보스러운 껍다리가 남을 속이리라고는 감히 생각조차 못하고 그대로 그를 믿을 수밖에 없는 것 같았다.

在此例文中有两个句子，第二个句子又长又不符合韩国语的表达方式，因此让人一下子把握不了文章的意思。而且从“성실하고 단순하고 정다운”的样子突然变成“바보스러운”大个子也让人觉得生硬。再来看译者对译文的说明，文章的译者说

“这是对原文的每一句话每一个字完全消化后译成的”，“进行了仔细的分解和推理，没留下任何一点疏漏”。读了译文以后就可知这话并没夸张。译文尤其突出了译者对原文的忠实程度。然而问题是这种忠实过分倾向于对原文的读解而韩语的表达能力却不够充分。

以下是上面译文的原文，笔者再将原译文稍加修改供大家参考。

- (1) 他没有什么模样，…他不甚注意他的模样，他爱自己的脸正如同他爱自己的身体，都那么结实硬棒；他把脸仿佛算在四肢之内，只要硬棒就好。

[修改] 그는 별로 잘 생기지는 않았지만…이런 얼굴에 별로 신경을 쓰지 않았다. 튼튼하고 단단한 몸집을 사랑하듯 그렇게 자기 얼굴도 사랑했다. 얼굴도 그저 몸에 딸린 팔다리처럼 튼튼하고 단단하기만 하면 된다고 생각하는 것 같았다.

- (2) 有时候不肯要价，只说声：“坐上吧，瞧着给！”他的样子是那么诚实，脸上是那么简单可爱，人们好像只好信任他，不敢想这个傻大个子是会敲人的。

[修改] 어떤 때는 아예 돈 이야기를 꺼내지도 않고 그저 “타시죠! 타보고주세요!”라고 했다. 그의 성실한 태도와 단순하고 귀염성 있게 생긴 얼굴을 보며 그에게 의심을 품을 손님은 없는 듯했다. 멀뚱하니 키만 큰 젊은이가 남에게 바가지를 씌우리라고는 도저히 상상이 안 되었던 것이다.

把原来的译文与修改后的文章进行比较和推敲的事就先交给各位读者。我们将在第二部分对此进行仔细的讨论。

事实上，用韩国语来准确表达并不是容易的事，找出符合实际状况的表达方法并不像说得那么容易。因此，从专门写文章的人的文章中也很容易找到语法生硬、用词不当的例子。

- (3) 내가 관심을 가지고 연구하는 분야 중의 하나가 청소년과 대학생의 음주이다. 내가 이 작은 지면을 통해서 전달하고자 하는 것은 우리 학생들이 모르고 지나쳐 버릴 수도 있는 대학생의 음주문제를 알리고 건전한 음주 습관을 형성하자는 데에 있다.

- (4) 정부 스스로 혁신의 대상이 되어야 한다. 특히 지금의 정부조직이 산업사

회형 정부조직이라는 점을 감안, 지식경제에 걸맞은 정부 조직과 기능을 재정비해야 한다.

(3)是某个教授在某报纸上发表的文章,“음주를 연구한다”(研究饮酒),不符合语法,应该写成“음주문화”(饮酒文化)或“음주습관”(饮酒习惯),“전달하고”(转达)和“알리고”(告诉)在文章中重复使用,显得多余,应该去掉其中一个。(4)是即使是以文字糊口的记者也会出错的一个例子。如果按字面理解的话就是“지식경제에 걸맞은 정부 조직과 기능을 재정비해야”(对已符合知识经济的政府组织和职能再进行完善),与作者的原有意图完全相反,而把“걸맞은”改成“걸맞도록”的话这一问题就完全解决了。

播音员也会在不知不觉中出错:

(5) 날씨를 말씀드리겠습니다. …해가 지면 20도에서 24도로 선선한 느낌을 줄 텐데요, 하지만 일교차가 10도 이상 나서 감기에 걸리기 아주 좋은 날씨가 되겠습니다.

(6) 방금까지도 가다서다를 반복했지만, 지금은 소통이 원활한 실정입니다.

(5)和(6)应分别改成“감기에 걸리기 아주 쉬운”和“소통이 원활한 상태”。

至此,我们谈了有关在翻译中韩国语的表达能力十分重要这一点。这种能力可能是天生的,但更重要的是后天的努力。就像学习外语时一样再系统地学习韩国语,特别是打算从事翻译工作的人应该再重新学习韩国语,努力获得多种表达能力和丰富的词汇量。

如果要问具体该怎么做的话,那么告诉你,好的方法就是多找好文章来读,多练习写文章,从韩国有名的小说、随笔、话剧角本中找出优秀的文章反复多读。那样做的话,会在不知不觉熟悉这些文体,并写出同样好的文章来。

说了那么多关于好文章的话,如果不举个例子,就好像还有点儿不足。在此我把有着精彩文笔的国语学者李翊燮教授的文章推荐给大家:

笔者读的文章十分有限,但笔者认为金承钰、皮千得、李泰俊三位在韩国中的文笔最有个性。有个性的文笔是从哪儿来的呢?对此我没做过一一分析,但自认为那是与句子的长短和语尾的选择很有关系。同时更与对句子的精雕细琢有关。无论怎样,非常感谢这些作者写出精彩的文章而给我们带来了快乐。

五. 直译？还是意译？

在翻译过程中我们一定会遇到一个问题，即对一篇文章是该直译呢？还是该意译？意译的话应到什么程度？

先举个例子来看：

(1) A：妈，今天我哥回到家以后怎么连句话也不说，左一杯酒右一杯酒地喝个没完啊？

B：先别去理他，听说女友跟他吹了。

直译指的是在最大限度地尊重原文的语顺和表达方式的基础上，把原文翻成韩语。因此上面的原文用直译大致可译成如下文章：

[直译]A: 엄마, 오늘 오빠 집에 온 다음에 왜 한 마디도 하지 않고 이리 한 자 저리 한 잔 계속 술만 마시는 거야?

B: 우선 개를 참견하지 말거라. 듣자하니 여자 친구와 일이 들어졌다는구나.

仔细读该译文的话，没有什么不可理解的，但感觉十分生硬。作为口语的话，句子又太长了，还有多余的句子和需加润色的句子，这就是所谓直译的必然结果。

下面的译文则既保存了原文的意图又符合韩语的表达方式。

[意译]A: 엄마, 오빠 오늘 왜 저래? 집에 돌아와서는 한 마디도 안하고 그저 술만 퍼 마시니 말이야.

B: 지금은 건드리지 말거라. 여자 친구한테 차였더라.

略微调整了一下语顺，中间断开，使句子变得简洁之后，再运用韩国人的实际表达方式，使句子比直译显得自然而富于生动感。

也有人说职业翻译应与学校课堂上的翻译区分开来。学校翻译的主要目的是为了练习汉语，而初学汉语要理解句子的结构和内容，就避免不了以语言形式为中心、将一个记号转换成另一个记号的逐字翻译的方式。其实，这与其说是翻译还不如说是解释准确，但是不论怎样称呼，我都无法赞成逐字翻译之类的直译。相反，我认为为了最大限度地让人理解原文，就应使译文最大限度地准确和自然。只有从一开始就如此

练习才能有助于翻译。

这话决不是牵强之词，让我们借助于其他语言来证明此话。下面的例文是从中学2年級的英語課本中抽出來的，是有关Miller先生与Jones小姐在Miller先生的食品店中的谈话场面：

(2) Mr. Miller : What can I do for you, Miss Jones?

Miss : Let me see. Oh, yes. I want some potatoes.

有一段时间流行把“Are you happy?”说成“너는 해피니?”，把“I'm sorry.”说成“나는 쓰리다”，以赢得别人的笑声。那么“I can see.”就成了“나는 할 수 있나 보다”。如果上面的例句不以这种方式，而是逐字译的话会怎么样呢？“What can I do for you?”就成了“내가 당신을 위해 무엇을 할 수 있을까요?”（我可以为你做什么呢？）而“I want some potatoes.”就成了“저는 감자를 좀 원해요”拿着译成这样的韩语在市内走上一天，看看到底在我们国家哪儿有这样对话的店主和顾客？

对上述例文的标准译文如下所示，将原文和译文比较一下，就可得到很多启示。

[意译] 밀러 씨: 뭘 드릴까요, 존스 양?

존스 양: 가만 있자, 아, 그래요. 감자 좀 주세요.

对于英语来说，谁也不会对这样的翻译挑刺，因为Miller先生和Jones小姐对话中的意思就是这样，谁又能说些什么呢？

英语和汉语一样都是外语，一般在翻译外语中使用的方法，英语和汉语没什么不同。那么，同样是外语，有的外语是很自然地按其语意翻译，而有的外语却极不自然地按结构翻译，这个理又该怎么论呢？不论是英语还是汉语，也不论是初级阶段还是高级阶段，在对原文的翻译中，我们都应使用最准确、最自然、最美的韩语。

到现在为止，我们所讨论的内容一直是在削减直译的价值，这是因为直译的负影响太大太深了。所以笔者故意避开折衷的立场，选择了批判直译的立场。比如，在据说是经过专门翻译家之手的作品中，原来该把“摇摇头说”译成“고개를 저으면서 말했다”，却译成了“머리를 옆으로 흔들면서 말했다”看到如此译文，可能不光只我一个人会感到遗憾吧。

再让我们看一个直译中很难解决的例文来结束我们的讨论吧。下面是《骆驼祥子》中的一个例子。1930年，在北京的新街口，战火仿佛随时都会点燃，在一个客人也没有的大街上，刮着冷嗖嗖的风，平时只要二、三十钱就能去的地方，客人出2元的大价钱来诱惑祥子将自己送到清华那儿，犹豫了半天，祥子下了决心：

(3) **两块钱是两块钱**，这不是天天能遇到的事。

在《骆驼祥子》韩文版中，翻译如下：

[直译] 2원은 2원이지, 그렇고 말고. 이런 기회가 어디 날마다 생기는 것도 아니고.

“2원은 2원이지”是对“两块钱是两块钱”的最准确的直译。但这话到底是什么意思呢？“一元是一元，二元是二元”不会有人不知道，那么，这么说的原因又是什么呢？

如果读者从头读到这儿的话，一定会想到下面该是这样的话：“2원이 어딘데”，再通俗地说就是“2원이 어디 애들 이름이냐?”实际上，2元是一个大数额，对祥子来说尤其如此，为了买100元的二手人力车，每天赚10钱，要赚1000天。因此在这种情况下，“2원은 2원이지”真是太平淡无味、太让人泄气了。

[意译] **2원이야 2원!** 이런 일이 날마다 생기는 것도 아니잖아!

事实上，与“两块钱是两块钱”相同的“A是A”的句子带有这种强调的意味。

不停地使读者询问译文的真正意思，以至最后放弃阅读，这种译文是自己否认自己存在的价值。正如金政佑教授在《영어를 우리말처럼 우리말을 영어처럼 (译者注：说英语像韩语，说韩语像英语)》中所说的，因为是译文，所以可以允许有不自然的、生硬的句子的理论在任何时候、任何地方都缺乏说服力。也许还有人会反诘：意思可以沟通就行了，何必在乎句子是否生硬呢？但实际上同意这些人的主张，也不能否认自然的句子比不自然的句子更能沟通意思的事实。

在翻译过程中，最重要的事是将原文的意思用读者容易理解的话来翻译，为达到此目的，毫无疑问该用最自然的韩语。从这一点上来看，意译比直译不可避免地会受到更多的欢迎。

六. 关于电影翻译

在各种艺术领域中，唯一可知道诞生年代的是电影。也就是说吕米埃兄弟制作的仅仅只有五分钟的电影--《工厂的大门》最初问世的1895年3月22日正是电影的诞辰之日。

现在是大众文化时代，电影高高竖立在正中心的一角（在正中心的是电视），不断地吞吐着这个时代所有的文化。

电影离我们很近，不仅在电影院，而且还在电视里，我们可以从早到晚通过有线电视看到它，也可以在出租录像带的地方借到过去的电影来看。因为电影说的正是我们的生活，所以不管在什么时候，我们都可以跟别人谈论它。

正因为电影向所有人开放，想从事电影的人多多少少会对电影抱有梦想。因此，我想在此针对电影翻译说几句。

人们很容易认为要想翻译电影，就一定需要十分好的听力，所以有的人认为没有相当的实力就毫无可能，因而退居三舍。然而，我们大概不知道，其实翻译电影台词时，会同时拿到电影录像带和写着台词的剧本。因此，在这一点上，我们也可以说翻译电影与翻译写在纸上的作品没什么不同，但是，与台词同时出现的电影情节、场面跟一般作品的翻译还是有所不同的。

看外国电影时，除了会说该国语言的人，大多数人会通过字幕来理解电影内容。看电影的特点是用眼睛看画面再通过字幕来确认。在这一点上，对外国电影的字幕处理十分重要。随着对台词处理的情况不同，既会使电影的内容更充分地表达出来，也会降低电影的表达水平。

下面是《狮子王》中的一个部分，我们一边比较一下两种译文，一边考虑一下电影翻译的特性：

(1) I will be KING, Stick with me, and you`ll never go hungry again!

[直译] "내가 왕이 될 거야! 나한테 복종해. 그러면 다시는 굶주리지 않을 테니까."

[缩减] "내가 왕이 될 거다! 나를 따르면 배불리 먹여 주마."

在电影翻译中如何使表达方式更简洁是特别需要倾注心血的地方。电影画面上的 人物三秒钟的对话，在译文中不能超过五秒以上，对话与对话之间的空白部分也应与画面相符合。但是汉语的对话一般都是一个音节一个单词，很简单，但韩国语中除了

助词和词尾以外，随着人物与场面的变化要使用不同的敬语，因而音节数也随时增加。这时，就要考虑到观众是否一眼就能看明白，一般韩语字母不应超过两行，每行不能超过十三个字，由于这一不成文的规定，所以如何缩减常常成为一个大问题。

正如张义源在《汉语翻译基础》（中国延边大学出版社）中所写的，把在口语中常常使用的简缩语适当地搬到电影翻译中来的话，对话就会简练很多。即，把“우리는”和“그것은”分别写成“우린”和“그건”，把“우리들”和“그것을”分别写成“우덜”和“그걸”。

另外一方面是电影的特殊性，通过画面观众一眼可以了解的内容就可果敢地省略掉。

(2) “很多人还不知道这个情况。”

[直译] 많은 사람들이 아직 이 상황에 대해서는 모르고 있습니다.

这一译文在小说翻译中没什么好指责的，但在电影翻译中就有问题了，这样长的译文无法配音，因此应缩减成如下句子。

[缩减1] 이 상황은 많은 사람들이 모르고 있어요.

如果“这个情况”不说明，观众通过画面也可以了解人们不知道什么，那么就可以省去。

[缩减2] 아직은 많은 사람들이 모르고 있어요.

如果还嫌字数太多的话，还可简练成下面句子。

[缩减3] 아직은 모르는 사람이 많아요.

按照这种方法推敲下去的话，就可以得到最符合情节、最恰当的译文。下面的例文也是按上下文的情况果敢地去掉了一些不需要的部分。让我们一同品味一下儿。

(3) “快，从这门跑！”

[直译] “빨리, 이 문으로 도망쳐!”

[缩减] “빨리, 이 문으로!”

(4) “我的行李放哪儿了？”

[直译] “나의 짐은 어디에 두었어?”

[缩减] “내 짐은?”

将电影台词译文进行简化的另一个方法是最大限度地运用口语的表达方式。在下面的情况下，中国人说：“我说，我说”可能很自然，但在韩语中不这么说，而是“말해!”和“예, 예”

(5) “快说！”

“我说，我说。”

[直译] “빨리 말해!”

“말하겠습니다, 말하겠습니다.”

[缩减] “말해!”

“예, 예.”

下面的例文也可以说明同样的道理。

(6) “你把我怎么样？”

[直译] “그래 나를 어떻게 할 셈이나?”

[缩减] “날 어쩔 테냐?”

(7) “来就来呗，怕什么？”

[直译] “올 테면 오라지 겁날게 뭐야?”

[缩减] “오라지 뭐, 겁 안나.”

在我们所应翻译的台词中，除了一部分独白和解释以外，几乎都是对话、口语和生活用语。因此，在翻成韩语时，也不应用生硬的语言，而应使用富有动感的口语。所以，翻译家不仅要有对外语的理解能力，还应具备丰富的韩语知识，并能熟练地运用韩语。

正如《영화보다 재미있는 영화번역 이야기 (比电影更有意思的电影翻译)》(新论社1998)所指出的，在战争影片中应使用符合战争情节的台词，喜剧影片中应使用幽默的表达方式，而浪漫的爱情片就应使用使人融化的美妙台词来营造气氛。

为此，翻译作家们就要常常观看最新上映的电影或录像以欣赏别人的翻译作品。当一般观众们陶醉在剧情之中时，他们往往是一句一句地品味着影片中的台词。因为话剧和电影领域类似，所以话剧剧本对翻译作家来说也是活生生的教材。

在英文电影翻译界里数一数二的翻译家赵相九（原名崔才显），在李贤世先生十分有名的漫画书《공포의 외인구단（恐怖的佣兵棒球队）》改编的同名电影中扮演投手赵相九而成名，借此机会，用赵相九作笔名成为了外国电影翻译家。他说自己在翻译电影台词时，先一边看英语剧本和录像带，一边译台词，然后自己直接根据台词进行表演，在表演过程中不断修改错误的地方，有时还会蹦出自己意思不到的极棒的台词。

如上所说的，翻译家并不只是机械地将台词译成韩语，他还要努力向观众传达画面中的气氛。为此，在汉语能力的基础上，他还应理解以中国文化为背景的电影本身。如果有一定的演员素质和表演能力就更好了。在此，不谈翻译电影剧本而谈电影翻译的原因就在于此。

关于电影网页的介绍

查有“电影”两个字的网页。首先，你会为数量如此之多的电影而吃惊。而且最近上映的电影中，都开设译该电影片名的网页以展开宣传活动。

- ▶ <http://myhome.netsgo.com/shaolin4>
进此网页，可以看到《黄飞鸿》、《至尊无上》、《千年幽魂》、《天长地久》的剧本。汉语的原文和译文都可以下载到，可作为你翻译练习的参考。
- ▶ <http://www.chinatowngroup.com>
进此网页后，查“电影”，可以看到最近上映的影片及与之相关的消息。
- ▶ <http://www.cinenote.com>
可以看到网民们对最近新上映的影片的自由而活跃评论。如果你也写上几篇的话，按成绩还可以得到免费电影票。

七. 六种翻译技巧

完全按汉语的文章来翻成韩国语的话，既不自然又不合语法的情况很多。有时是句子太冗长，有时是所选择的词语不合意。有时又好像缺点什么，又有时好像是可有可无的东西太多。难道就没有什么方法把它翻得更准确、更自然、更美吗？

登·法本在《按认识走的三条路》中说：

用现代英语所写成的所有文学作品都只是由26个字母构成的、所有的画都只是由三种基本颜色构成的、所有的交响乐和合奏曲等等的音乐只是由12个以下的音标构成的、我们所知道的所有的数字表达式只是由10个数字构成的、数码电脑的庞大的计算机只是由两个要素（0，1）构成的。

高登·得里登和杰里·保斯<학습혁명>(学习革命)中

真理是如此的单纯。如果有理想的汉语翻译方法，也能如此单纯简洁吗？

为了找到它，我决定首先把已译成的作品挑出来，一一将它们与原文进行对比，因为我相信以批判的眼光来看现有的翻译作品，找出造成译文错误的、不完整的原因，通过这个过程来找到正确的翻译方法。

让我将由此而获得的结论整理如下：

第一，错误的译文主要产生于词汇和文法两大方面。首先，词汇上的误译主要是没有忠实地查词典而造成的。由于目前已出版的汉语词典中出现的错误而造成的误译也占据了相当大的比重。汉语词汇中的外来语的翻译问题，以及汉语的专用名词的翻译问题也是我们要解决的问题。

与词汇有关的问题由于性质不同的地方很多，我决定按不同情况分别罗列出来后再寻求解决办法。这将放在第二部分进行叙述。

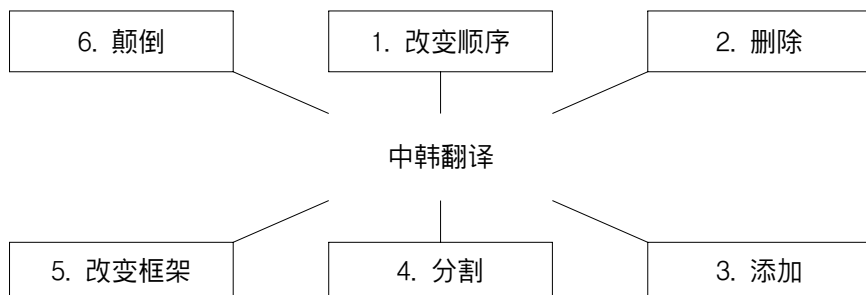
第二，由于对汉语和韩国语的文法，即对句子构成方法理解不够而造成的误译可以概括为以下5点：

- ◆ 无视汉语和韩国语语顺不同的部分。
- ◆ 把很长的原句原封不动译成长句子。
- ◆ 翻译在原文中出现但在韩语中无用的句子。
- ◆ 因在原文中没有，而在译文中留下空白。
- ◆ 原封不动从名词译到名词，从动词译到动词。

另外加上由于对事物的表达方式差异理解不够而造成的以下的问题，一共是六种（下面的内容严格地说属于《修辞学》的领域）：

◆ 按原文的表达方式直译，而出现语句生硬的句子。

下面是解决以上问题，进行准确的、自然的翻译的六种技巧：



翻译这一行为可以说是玩文字游戏。不管什么游戏要想玩儿得好就得掌握一定的技巧。掌握得好就可以比别人做得好，掌握得不好，就会既玩不好又觉得无趣。不管是运动还是玩纸牌亦或是玩电脑游戏都毫无例外。这六种技巧也是在做翻译游戏时该了解的常识。不知道的话，翻译会变成很痛苦的事，知道的话，翻译就会变成既有意思又愉快的事。

这六种技巧将汉语的语法仔仔细细地进行了分析，是在与韩语对照的基础上得出来的结果。换句话说，语法从侧面证明了这些技巧的妥当性。因此，各位将通过本书获得对翻译的技巧以及对汉语句子的理解的新认识。

笔者将在第三部分中通过实例对各个技巧进行说明。而在此就不予以说明了。

■ 活用本书的方法

1 为了改变视角，首先应通读本书。即使不仔细地看，也应从头至尾地浏览一遍。

因为读者有必要理解本书中提出的各种技巧和想法，从而打破我们头脑中固有的观念。

2 接下来也是很重要的内容，即，把从本书中学到的教给周围的人。
把学到的东西整理清楚之后再交给别人的方法，笔者认为再没有比这更好的学习方法了。因为为了教给别人，首先需要更仔细地阅读，在此过程中可以知道自己还有什么不明白的地方，并为补充自己的不足之处而努力，最终获得比较完整的知识。结果，通过“教”这一行为获得益处的不是别人，而是读者自己。
因此，此时各位应该做的是寻找与你一同登上翻译这一旅途的伙伴。

3 最后，笔者写本书的目的就是希望读者通过本书形成自身独特的翻译技巧和翻译方式。
本书中介绍了几种翻译技巧，但这并不是全部，还可以发现更多的技巧，希望各位找到新的技法作为自己的特别武器来使用，从而成为汉语翻译界的真正专家。



第二部分

关于词

第二章 掌握“汉语词汇”的十种方法



八. “알몸”、“나체”、“누드”的区别

这是在主持新闻节目的时候的事了。一起主持新闻节目的前辈记者在节目结束后被上司叫了去，之后他带着十分生气的表情回来了。问题的起因是“조족지혈”(乌足之血)。在那天的新闻中有报道说对受灾渔民的补偿只不过是“乌足之血”，引起渔民的不满。平时，前辈认为新闻内容应该让人容易听懂，并尽可能用纯粹的韩语进行，所以他在主持节目时将“조족지혈”换成了“새발의 피”。前辈认为“조족지혈”或“새발의 피”都是一个意思有什么关系，而与之相反，在一边观看新闻节目的上司却很不高兴，认为“새발의 피”不象话，使节目失去了品位。问题就在于品位。不久前我在等朋友的时候顺便进一家小卖部转了转。在不满18岁的人不能买的杂志中，我看到写着“누구누구의 알몸공개”(谁谁的裸体公开)字样的杂志。

引起我注意的不是“누구(谁)”而是“알몸”一词。“알몸”(裸体)指的是一丝不挂光着的身子。人们偶尔可以在美术杂志的照片或图画上看到人的裸体。在这里人们用“누드”代替“알몸”来称呼它们。从词典上，我们可以知道两个词都是一个意思，只是“누드”用于高品位的杂志，而“알몸”则用于三流杂志。

我曾在美术杂志中读到过关于“나체”和“누드”的区别的文章。有艺术性的称为“누드”，反之则成为“나체”，而不如“나체”的则被称为“알몸”。

我并不是要求大家必须无条件地不使用汉字词或英语，或无条件地必须使用。只是对比英语或汉字词，我们的韩国语更常常被用于三流杂志，因此感到很遗憾。

金志银 MBC主持人(同胞新闻)

有这样一句话“번역은 반역이다”(译者注：翻译是叛逆)，这是从Traduttore traduttore翻译而来的。不仅考虑到了意思，甚至还考虑到“u”与“i”的改变带来的声音变化，用了“ㄴ”和“ㄷ”来表现，在这一点上该译文的本身反映了什么才是真正的翻译。

但是我们想要说的不是반역(叛逆)而是반역(半译)。不把汉语的单词的意思完整地翻译出来，而是用它的韩国语的汉字词的发音，停留在“翻译”与“叛逆”的中间，我们把这种情况称为“半译”。

首先，让我们来看看深深渗透于我们生活中的汉字词的使用情况。

根据从前在研讨会《언론의 우리말 이대로 좋은가(媒体中的韩语如此下去行吗)》发表的文章，现在报纸上的汉字词反而比一百年前的‘独立新闻’使用的更多。比如，在所有报纸上都有的‘구독료 1부 4백원’(购读费1份400元)在独立新闻上写的是‘갑슨 한장에 동전 한푼’(价钱，一张、一文钱)。另外，‘독자투고를 권하는

글’ (邀请读者投稿) 在以前是‘세상 사람에게 하고픈 말이 있으면 신문사로 보내고, 널 만하면 내겠다’ (若有话向世人说请寄到新闻社, 我们将刊登值得刊登的文章)。在我们的头脑中, 不知不觉地汉字词比纯粹的韩语更高级的认识已牢固地扎下了根。不论是在文章中, 还是在对话里, 好像是用难的、厚重的汉字词才能显得有水平。再加上近年来英语的流行更增加了韩语使用的混乱。

举个类似的例子, 《民法》既然是对我们日常生活的约束, 就应该用最通俗的用语来记述, 但是下文中使用那么多的汉字词, 让一般人很难接近, 这样的矛盾又该如何解释呢?

(1) 賣渡人은 買受人에 대하여 賣買의 目的이 된 權利를 移轉하여야 하며, 買受人은 賣渡人에게 그 代金を 支給하여야 한다.

<민법> 제268조 1항

仅仅是看看, 也会让人觉得很烦。如果说上述文章使人想到“오늘 meeting 정말 cool 이었어”的话也不是过分夸张。核心话用汉字词, 助词等附属部分用韩语, 很难让人感到这与核心话用英语, 其他部分用韩语有什么区别。如果把上述法律文件改成容易理解的文字, 会给人亲切的、新鲜的感觉。下面的文字引用于天主教大学出版部《文章作法》中的文章。



[修正] 판 사람은 산 사람에게 매매의 목적이 된 권리를 넘겨주어야하며, 산 사람은 판 사람에게 그 값을 치러야 한다.

在法典上使用汉字词的目的是使术语的概念更明确, 并排除一个词有几种解释的可能性。我想这一目的用上述方法也很容易达到。

现在再让我们回到翻译这一话题。上述在法典中出现的汉字词罗列的情况在汉语的翻译中也不难发现。

(2) 在中国诗歌发展上, 李白的诗想象奇特, 语言清新, 占有特殊的地位。

[半译] 중국시가발전사상 이백의 시는 상상이 독특하고 언어가 청신하여 특수한 위치를 점유하고 있다.

下面是将原译文中的汉字词全部换成了汉字, 由此可以看出, 上面的译文只是把原文中的单词按汉语发音转换了一下。

[半译] 중국시가발전사상 이백의 시는 想像이 독특하고 言語가 清新하여 特殊한 위치를 占有하고 있다.

只有多年学习中国文学的人才能通过感觉知道上面的句子说的是什么，但是如果让他们用容易理解的话说明却说不上来。结果，一般的读者为了理解译文的内容就很费劲儿。对这种译文我们就不能说它是完整的译文。下面的译文则把用词和语顺修改和调整了一下，显得自然多了。

[修改] 이백의 시는 기발한 상상력과 참신한 표현으로 중국 시가 발전사에서 특별한 위치를 차지하고 있다.

这样一改，你会觉得比最初的译文容易理解些了。

事实上，由于对古典文学的批评用语太浓缩、概念的界限太模糊，所以很难改成语调轻快的文字。但是这并不能作为使半译合理化的理由。能译成英语这一完全是别文化圈的语言，韩语却只能译到一半，这与其说是做不了，还不如说是不做更准确。

在韩国翻译界，从很久以前就形成了容纳这种翻译方式的风气。这种助词等附属部分用韩语的翻译方式从很久以前翻译古代中国文献开始，到朝鲜时代的儒家经书和佛教经典的国译事业中得到了强化，现在对古文献的翻译也大体运用这种方式进行。对此李宗仁先生在《전문번역가로 가는 길 (如何成为翻译专家)》的“我国的古典翻译”一节中进行了仔细的论述，我就不再过多地讨论了。总之，大家应认识到，现代文的翻译在这样的框架上开始是不幸的开始，对此不进行深刻反省，一直使之延续至今是我们翻译界的现实。

所以，如果你再看汉语翻译书籍时觉得很难的话，那可能不是由于你的能力有限，而是书本身翻译得不好。例如，下面是由韩国学者翻译的关于中国现代文学界的文章，如果精力不集中的话很难准确地掌握其中的内容。

(3) 90년대의 중국문예는 일종의 특수한 상황에 처해 있다. 이러한 상황들은 이미 형성된 현실이기는 하나, 그렇다고 해서 운명적으로 정해진 것은 아니다. 그것은 무한대의 가능성들이 현실의 무수한 모순(矛盾)적 역량과의 충돌 속에서 우연적으로 생겨난 결과이다. 그것의 존재이유와 논리는 규율성이나 필연성보다는 사실성(事實性) 혹은 사건성(事件性)으로 설명해야 할 것이다.

这篇文字显然带有炫耀学识的性质，只读一遍是不能掌握其中的意思的。虽然写的是韩国字，却越读越感到莫名其妙。其原因在哪儿呢？其原因似乎就在于一一罗列

的汉字词，下面让我们把汉字词都用汉字写出来看看。

(4) … 그것은 無限帶의 可能性들이 現實의 無數한 矛盾的 力量과의 衝突 속에서 偶然的으로 생겨난 結果이다. 그것의 存在理由와 論理는 規律性이나 必然性 보다는 事實性 或은 事件性으로 說明해야 할 것이다.

当我们把汉字词都用汉字写出来时，上述文章之所以很难理解的原因就暴露出来了。试问，现在的年轻读者们中有几个能从头到尾细读这样的文字呢？如果我们翻译书的理由是为了节省时间和力气，而更多地获取信息的话，那么上述翻译就是失败的。

从政治、经济、社会、文化等各方面介绍中国的文字时时刻刻不断地涌现。而我们却不得不为此而绝望。因为除了少数学者以外又有谁愿读这样的书呢？被汉字所充斥的半译书甚至挡住了对其他比较好的书籍的翻译，这是一种文化弊端，只要是稍稍对出版界的现状有所了解的人都会对此深有同感的。

想要从事翻译工作的人，有必要仔细了解现在的年轻人所写的文章。他们是越来越完全韩语化了。是完全韩语化，还是兼用汉字词，不管外边如何争论，他都走着自己要走的路。要想与他们对话就要理解他们的语言。笔者认为，若没有固定用语的话，与其束手无策，还不如从现在起寻找自然而好听的韩国语来表达。这也是本章的中心内容。

参考图书

去书店看看，就可以知道关于韩国固有语的书或词典十分多，下面我随意选择了其中三种。

<아름다운 우리말 찾아쓰기 사전>김정섭/한길사

<한겨레 말모이>장승옥/하늘연못

<사전에 없는 토박이 말>최기호/토담

九. 字相同，意思也相同吗？

在韩国语中，除了固有语以外，汉字词十分多。在名词和动词中词的构成与汉语相同的多得数不清。因此有很多人认为知道的汉字越多，中国话就可以学得越好。这种想法一半对一半不对。

由相同的字构成的词之中，意思和作用都一样的词，可直接在汉语中使用，没有必要再另外学习。“大胆”、“经济”、“学校”、“生活”、“民族”、“原则”、“省略”、“方向”等词就属于此种情况。但是与之相反，有些词的意思只是部分相同，甚至完全不同。如果误用这类词的话，会让人莫名其妙，甚至会显得很失礼。比如，韩国语中有“최근”这一词，主要用于对过去情况的描写。但是汉语中“最近”并不只限于过去的情况。

- (1) 最近我到上海去了一趟。

나는 최근에 상하이에 다녀 왔다.

- (2) 我最近很少看电影。

나는 요즘 영화를 거의 보지 않는다.

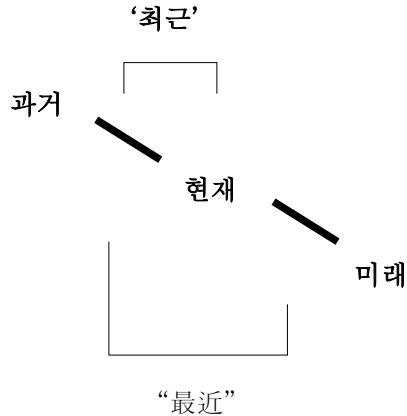
- (3) a. 爸爸说 he 最近不回来了。

아빠는 요 며칠 돌아오지 않을거라 말씀하셨다.

- b. 这个戏最近就要上演了。

이 극이 조만간 상연될 예정이다.

(1)中的“最近”与韩语的“최근”一样，指的是离现在不远的过去。(2)与(1)虽然差不多，但这里显然还包括现在的时间。所以虽然可译成“최근”，但译成“요즘”好像更好。但是在(3)中，最近的意思与前面的相反，指的是未来不久的时间带，所以译成“요 며칠”和“조만간”。如果不了解其中的差异，无一例外地把“最近”译成“최근”的话，有时就难免会造成误译。这一情况可用下面的图形表现出来。



问题常常出现在“类似”上，如果是英语这一完全不同的语言，就会从一开始就查字典，一点一点地学。但是汉语中有许多词我们可以在韩国语中看到，所以掉以轻心地接近它，结果往往成误译。

让我们再举个具体的例子看看。“意见”在韩国语中的意思是“의견”。而在韩国语中“의견”的意思带有中立性，即“건설적인 의견”（建设性的意见）和“부정적인 의견”（否定性的意见）两种话都很自然。但汉语中的“意见”在“你的意见怎么样？”(네 생각은 어때?) 虽然与韩语中的“의견”一致，但在有的句子中，一般来说主要是表达“불만스런 의견”（不满的意见）的意思。

(4) 最然我对妈妈**有意见**，可是我的妈妈还是好妈妈啊！

[误译] 엄마에게 **하고 싶은 말이 있**긴 하지만 엄마는 역시 좋은 엄마인걸!
 <人啊，人> (韩文版)

仔细一读，就可以看出前后的意思不对。看不出“하고 싶은 말이 있다”（有话要说）跟“좋은 엄마”（好妈妈）的判断之间有什么因果关系。这是因为对“意见”译得不准。在此应把“意见”译成“불만”才对。

[修正] 엄마에게 **불만이 있**긴 하지만 그래도 우리 엄마는 좋은 엄마인걸!

在下面一例中使用的“矛盾”一词，在韩语中常常用作“모순”，但在汉语中“矛盾”随上下文的变化，有好几种意思，因此不能总是译成“모순”。

(5) **矛盾**既然以已经被认识，那就有可能被解决。我和荊夫都期待着你的矛盾早日解决。

[误译] **모순**이 이미 인식된 이상 해결은 가능합니다. 나도 쯤후도 당신의 모순이 하루라도 빨리 해결되기를 기대하고 있습니다. <人啊，人>

自从毛泽东发表《矛盾论》之后，在中国“矛盾”一词被广泛地用于日常生活中产生的各种纠纷、摩擦中。即“矛盾”除了“모순”以外，随上下文的变化还指“마음속의 갈등, 구성원 사이의 다툼, 해결해야 할 문제”等多种意思。上面的意思如果修改一下的话会显得更自然。

[修正] 문제가 무엇인지 밝혀졌다면 해결할 방법이 있기 마련입니다. 저와 징푸(荊夫)는 당신의 그 문제가 하루빨리 해결되길 바라고 있습니다.

这样例子十分多。在下面的例文中，汉语的“文章”在韩语中不能译成“문장”而应译成“글”。“亲爱”与“친애하는 국민여러분”不同，并不带有权威性的语气，而是父母与子女之间自然而然使用语言，因此应译成“사랑하다”。

(6) 游若水的**文章**我倒很有兴趣，不知道他写的是什么。

[误译] 나는 오히려 요 뉘쇠의 **문장**에 흥미가 끌렸다. 도대체, 무엇을 썼을까. <사람아>

[修正] 유취수의 **글**이라기에 나는 흥미가 끌렸다. 도대체 뭐라고 썼을까.

(7) “憾憾，我亲爱的女儿！我找回了我的灵魂，那就是你！”

[误译] 한하, **친애하는** 딸이여. 나는 나의 영혼인 너를 되찾았단다! <사람아>

[修正] 한한, **사랑하는** 내 딸아. 아빠는 이제 영혼을 되찾았단다. 그건 바로 너란다!

如上所述有很多词与我们所知道的用法完全不同，所以作为翻译家，任何时候都不能放松警惕。

一句话，就是要忠实地查字典。

查字典是翻译的最基本的行为。也许有人会说查字典又是什么了不起的事呢，但是翻译是从查字典开始，又是从查字典结束这句话也决不是言过其实。

但是，实际上，查字典是件十分麻烦的事。越认为自己会汉语的人越是想方设法用自己脑子中的知识来解决。翻译家们通过实际经验已经知道很多误译正是在此过程中产生的。应该养成习惯，放弃现有的知识和成见，感到有什么不妥之处时，随时查字典。

最后，我想再次用李润基先生的话来结束本章。

由于对于文章的理解是最基本的，所以我不想再对文章的阅读说什么。问题是韩国语，我是这样与韩语进行“摔打”的。

第一，是与字典的战争。只有打开字典，才能了解语言的历史、词的进化史。翻译家总是要想法摆脱不打开字典，连滚带趴过墙式的翻译方式的诱惑。

再上一层楼

注意下文中动词的不同意思，并将之译成韩语。

(1) 小明怀疑小王是围棋高手。

(2) 理论要结合实际。

(3) 领导要团结群众。

十. 一个词 = 一个意思？

大部分的词随着上下文的变化，有各种不同的意思。例如，“头”（머리）除了“사람의 머리”（人的头）以外，还指“머리카락”（头发）、“사물의 맨 윗부분”（事物的最上部分）、“사건의 시발점”（事情的开始）、“첫 번째”（第一），甚至还表示“끝머리”（尖端）的意思。在这里，“사람의 머리”是中心意思，其他的是附属意思，还有我们常用的动词“去”，除了“가다”以外，还有“떠나다”（离开）、“잃다”（失去）、“없애다”（去掉）、“거리가 멀어지다”等各种附属的意思。如此，我们把一个词带有各种意思的情况称为词的“多义性”（polysemy）。

头

中心意思- [사람의 머리]：“头不大”（머리가 크지 않다）

附属意思- [머리카락]：“梳头”（빗질하다）

[사물의 맨 윗 부분]：“山头”（산머리, 산꼭대기）

[사건의 시발점]：“话头儿”（말머리）

[첫 번째]：“头等”（일등）

[끝머리]：“笔头儿”（펜끝）

去

中心意思- [가다]：“去北京”（베이징으로 가다）

附属意思- [떠나다]：“去世”（세상을 떠나다）

[잃다]：“大势已去”（대세는 이미 기울었다）

[없애다]：“去皮”（껍질을 벗기다）

[거리가 멀어지다]：“两地相去四十里”

（두 곳은 40리 떨어져 있다）

我们在初级阶段学的词的意思一般是该词的中心意思。中心意思在字典中一般放在前面解释。在初级阶段很少有机会能接触到第二或第三以后的附属意思。而如此一来，第一个意思在脑中固定下来，一看到某一词时，条件反射般地想到它的第一个意思。所以，翻译人员在一个词的各种意思中总是只想到最常用的中心意思。“A就是B”，几乎是条件反射般地使用，从而造成误译的情况很多。我们来举个例子看看。

(1) 你和我差不多，谁也别**说**谁。 《단문독해중국어》

[误译] 당신과 나는 별 차이가 없으니, 서로 상대방에 대해 **말하지** 마라.

这里对“说”的翻译是错的。“说”有“~에게 말하다”的中心意思，还有“~를 나무라다”的附属意思。随着意思的不同，语法的性质也不同。“그에게 말하다”用前置词后应译成“跟他说”，但在说“그를 나무라다”的时候，宾语用于动词之后应译成“说他”。因此我们可以知道上面句子中“说”的意思是后一种。

[修正] 당신이나 나나 피장과장이니 서로 **비난하지** 맙시다.

这种误译的情况在中翻韩译文中可以常常见到。让我们来看下面的文章，请留意译文对“了解”是如何译的。

(2) 许多人选择配偶就是十分谨慎，多方面长时期了解后才肯结婚。由于婚前基础好，离婚率也就低。

[误译] 많은 사람들이 배우자를 선택할 때 지극히 신중하고, 여러 방면에서 오랫동안 **이해한** 다음에 결혼한다. 결혼 전에 기초가 좋으므로 이혼율이 낮아진다.

在上面的译文中，“오랫동안 **이해하다**”十分生硬。因为人们会说“잘 이해하다”或“깊이 이해하다”而不说“잠깐 이해하다”也不说“오랫동안 이해하다”。查字典的话，我们会看到“了解”除了“이해하다”以外，还有“알아보다”、“조사하다”的意思。前者是表示状态，后者是表示动作。“알아보다”可以与“오랫동안”结合在一起，在上述句子中，“了解”的意思是“알아보다, 조사하다”。

[修正] 많은 사람들이 배우자를 매우 신중하게 선택하며, 그 뒤에도 오랫동안 두루 **살펴본** 다음에야 결혼하려 한다. 이와 같이 결혼 전에 철저히 준비하므로 이혼율이 낮은 것이다.

不光是词，在习惯用语中，也会有一个以上的意思。下面的例子是电视小品中的一个部分。说的是：王老师出差回来，而在同一套公寓里的隔壁房间里新搬来一个年轻人。在这里我们要提出的问题是关于“打招呼”部分的翻译。“打招呼”我们在汉语学习的初级阶段学到的是“가볍게 인사하다”的意思。一开始在头脑中留下这样的记忆之后，很容易排除该句子还有别的意思的可能性。

(3) 王小红：是这样的，上星期呀，张师傅搬走啦，我呢，也没能向您打招呼，

就搬进来了。

王老师：啊！欢迎，欢迎啊！你贵姓？

王小红：啊，我姓王，和您一样。

[误译]

샤오홍: 어찌된 일이냐 하면 말이죠, 지난주에 장씨 아저씨가 이사를 가
셨어요. 그래서 미리 인사도 못 드리고 들어오게 된 겁니다.

왕선생: 그랬구먼. 반갑네. 성은 무언가?

샤오홍: 예, 왕입니다. 선생님과 같습니다.

猛然一看，不会感到译文有何不妥。因为没有人认为“모르는 사이니까 미리 인사를 하고 들어왔어야 한다”这句话有什么好奇怪的。但是如果是搬进来的情况，按一般常识来说不是“미리 인사”而是“미리 알리다”才对。拿出字典来一查，果然第二条解释是“미리 알리다, 연락하다”。所以译者误认为自己已明确地知道“인사도 못 드리고”的译文就是“打招呼”，而连字典也不查，选成了误译。

[修正]

샤오홍: 어찌된 일이냐 하면 말이죠, 지난주에 장씨 아저씨가 이사를 가셨어
요. 그래서 미리 말씀도 못 드리고 들어오게 된 겁니다.

如上所述，只要稍稍投入一点诚意就可以避免的误译，到现在仍在反复出现。我们应该记住，汉语对我们来说在任何情况下都是外国语，汉语的词中有着与韩国不同的、属于中国本身的社会历史、文化方面的经历。在自己翻译的文章中若有什么生硬或不顺的地方，应暂时抛开成见，再从头开始养成查字典的习惯。

再上一层楼

下面是某一小说的原文和译文。请在细读原文之后，将译文改得更准确、自然：

“他还在忙着解决《马克思主义与人道主义》一书的出版问题。已经有了一点头绪，上级党委派人来了解情况了。我们是乐观的。”

马克思主义 맑시즘 出版 출판하다 头绪 실마리 乐观 낙관적인

[误译] 그는 지금 아직도 <마르크스주의와 휴머니즘> 출판 문제 해결을 위

해서 바쁜 나날을 보내고 있습니다. 이미 실마리는 잡혀 있지요. 상급 당 위원회가 사람을 파견해서 정황을 양해해 주고 있습니다. 우리들은 낙관하고 있어요.



十一. 现代汉语词典中的几点问题

从词典中我们可以了解到关于词的很多知识。因此，当我们遇到生词时，总是先查词典。所幸的是我们现在的中韩词典是动员了大量的人力，花了很长时间精力制作而成的，堪称是世界上拥有最多词汇的词典。可以说正是由于该词典的出版，使中国学的研究水平以及翻译水平向前迈了一大步。

但是，实际上现在我们所参考的中韩词典中也存在着不少问题。因此在此我打算针对这些问题进行批评。但在此之前我想强调的是这并不能消减我对这本词典的敬意。

第一个瑕疵是对标题及其例文的解释，错误很多。以在口语中常常出现的“基本”一词为例：被解释成“기본가격”的“基本价格”的本意其实是“최저가격”；而被解释成“공장의 기본직장”的“基本车间”其实指的是“공장의 핵심적인 작업장”；被解释成“기본건설”的“基本建设”意思是“기간산업건설”。此外，“白条”不是“가짜 영수증”而是指“세무소에서 정식으로 받지 않는 영수증”或“간이세금 영수증”。成语“反客为主”被解释为“주객이 전도되다 (译者注：主客倒置)， 본말이 전도되다 (译者注：本末倒置)”，实际上应是“수세에서 공세로 바뀌다 (译者注：从防守变为进攻)”。

对标题语的解释发生错误的话，会直接影响对例文的解释。以“深刻”一词为例，初学者往往很容易按韩语的汉字词的意思将之误译为“심각하다”，而它的实际意思应是“깊이가 있다”，这与“심각하다”相去甚远。十分遗憾的是在词典上的解释正是“심각하다”，这引起对下面例文的误译：

这篇文章内容深刻，见解精辟

[误译] 이 문장은 내용이 심각하고, 견해가 치밀하다.

“深刻”应被译为“깊이가 있다”，而不是“심각하다”。这是按韩语的汉字词的发音造成的错误解释。“내용이 심각하다”的话会被理解成内容有严重的问题，这与原文的意思实在是相去甚远。而从韩语语法上看，“견해가 치밀하다”的句子很生硬。“생각이 치밀하다”、“구성이 치밀하다”的句子结构自然合理，而“견해가 치밀하다”却不这样。与“见解精辟”得意思相符的译文找起来很不容易，征求了许多人的意见，结果大家一致认为“시각이 예리하다”最合适。而“文章”不应译成“논문”而应译成“글”等，这我们已在本书的前面提到过。

[修正] 이 글은 내용에 깊이가 있고 시각이 예리하다.

我们可以看到例文很短却涉及到很多误译情况。

事实上，如果说在本书中提到的有关翻译的所有问题都发生在中韩词典上也决不是言过其实。因此在平时，哪怕是有一儿不足之处也应该查查词典，与此同时还要记住百分之百地相信词典也是不对的。因此，作为翻译家不要光相信《中韩词典》，还应该参考《现代汉语词典》之类的汉语词典，以及各种专业领域的词典，这也是我将在后面讨论的话题。

当然，即使有上述问题，中韩词典在中国学整个发展过程中所作出的贡献是不可言喻的。对制作该词典的人们的劳苦也应致以十分的敬意。但该词典几乎是学习汉语的学生和翻译家的唯一的参考资料，因此我希望早日对之进行修改。



十二. 利用各种各样的词典

首先让我们从《翻译的技巧》的作者安正孝的谈话开始进行讨论。

为了进行翻译，我们应该知道的“常识”是没有止境的，翻译人员应不断学习各个方面的知识。

马利亚·卡拉斯是一名歌剧演员，奇特的是，在韩国，人们更多地知道她是曾与杰克林·肯尼迪结婚的希腊富豪阿里斯泰莱斯·奥纳希斯的恋人。我在翻译她的传记《Mari Callas: The Woman Behind the legend》的时候，曾把歌剧剧本和音乐辞典及两本音乐术语集作为“应急食品”。

在翻译不列颠百科全书的教养书籍《도대체 에너지란 무엇인가?》(Energy: The Fuel of life)的时候，我查阅了从物理到化学之类的各种领域的科学书籍，甚至购买了一套《科学百科辞典》。

在我家里，光为了翻译工作而准备的词典就有《现代圣书词典》（大韩基督教教会）、《医学词典（English-Korean Medical Dictionary）》（修文社）、文教部刊行的《韩国动植物图鉴》（1965）、越南语词典、西班牙语词典、意大利语词典、拉丁语词典、哲学词典、科学技术用语集、电脑词典等八十余本参考书籍。

安正孝《翻译的技巧》

正如前面所述，中韩词典除了各种长处之外，还存在着不少问题。在此我想说的是如何解决中韩词典中存在的问题，结论就是多准备些各类辞典并随时翻看。

首先应备有汉语词典。在中国，最有权威的词典是《现代汉语词典》（商务印书馆），在中韩词典中，只是单纯地置换成韩国汉字词发音的无数汉语单词的本来意思都可以在汉语词典中查找到。

把汉语的单词译成韩语的汉字词发音的例子，我已在前面提到了多次，在这里我们再讨论别的例子。在中韩词典中把“白热化”译成了“백열화(하다)”让人不知所云。这不是韩语的词汇，在韩语词典中哪儿也找不到该词。通过《现代汉语词典》，我们可以知道其原有的意思即（事态或感情等）进入最紧张的局面。但是有一点让人无法理解，当我们继续往下看中韩词典时，可以看到对该词的用例的翻译却十分恰当。

(1) 争论达到了白热化的程度。

논쟁이 더없이 열띤 정도에까지 이르렀다.

笔者写这本书的目的并不是为了追究原因，因此，我们还是继续看下一个例子。

在中韩词典把“白色恐怖”解释成“백색테러(terror), 백색공포”，“백색테러”指的是将白色的漆放入鸡蛋里扔出去吗？“백색공포”指的是一看到白色就发作的症状吗？在《现代汉语词典》中，“白色恐怖”的意思是“반혁명 세력의 통치하에서 벌어지는 대규모 살상, 체포와 같은 공포분위기”即“在反革命势力的统治下进行的大规模杀伤、逮捕等的恐怖气氛”。

另外，在中韩词典中，动物、植物的名字，化学和物理学的用语等几乎都直接置换成韩国语汉字词发音，当你不知道其究竟是指何意时，查找《现代汉语词典》才能得到更多的信息。

实际上，我们在看翻译作品时，可以发现不少由于中韩词典的局限性而造成的误译。让我们举个例子来看看：

先简略地说明一下例文的背景：15岁少女正在跑着，一个大学生一边跟她打招呼一边抓住了她的辫子，少女很不高兴要跑掉，忽然她想到有事要请他帮忙就停了下来。“他”是大学生，“我”是主人公少女。

(2) 他跑到我的跟前，拍拍我的头说：“别生气，和你开玩笑呀！你到哪里去？”

[误译] 그 사람은 뛰어 와서 내 머리를 탁 치면서 말했다. “그렇게 화내지 마라, 농담이잖니. 그런데 어디 가는 길이지?” <人啊，人>

把“开玩笑”译成了“농담하다”，看上去译文没有任何问题。但考虑到前面发生的事情，可以感到上下文不相符，因为 청년은 소녀의 땅은 머리를 잡아당기며 장난을 쳤을 뿐 농담을 건넨 적은 없다. (青年只是拉了女孩儿的辫子，没有讲玩笑话)

不知“开玩笑”是否还有别的意思，所以查了查词典，在中韩词典中写着①농담을 하다, 놀리다, 웃기다 ②장난으로 여기다[하다]。如果按第②条注释翻译的话“너에게 장난으로 여기다”与语法不符。在《现代汉语词典》中则作了如下注释：

① 用言语或行动戏弄人。

농담을 하거나 장난을 치다.

② 用不严肃的态度对待；当做儿戏。

진지하지 못한 자세로 임하다. 장난으로 여기다.

看第一条注释，我们可以知道“开玩笑”的意思不仅包括用言语也包括用行动戏弄别人的意思，因此用语言的“농담하다”和用行动的“장난치다”都应放在注释里。而在第二条注释“장난으로 여기다(하다)”的前面应加上“진지하지 못한 자세로 임하

다”，因为虽然两种表达的基本意思相同，但在语气里也有所差异。□□中的“开玩笑”可作如下解释：

[修正] 그 청년은 내 앞으로 뛰어와서 내 머리를 툭툭 치며 말했다. “화내지 마! 장난 좀 친 거 가지고 뭘 그러니. 그런데 어디 가는 길이야?”

如此，在不少情况下通过中韩词典仍不能掌握词意时，要通过汉语词典来解决问题。中韩词典不仅在注释上存在问题，在转达中国人所能感觉到的微妙的语气上也存在着局限性。应该记住，我们可以通过查找用汉语注释的词典来掌握汉语中所带有的微妙的意思。

但并不是说仅仅参考《现代汉语词典》就能解决所有问题。因为中韩词典或《现代汉语词典》并不是百科全书，在收集词汇方面难免有局限性，同时也很难进行详细的注释。因此正如前面安正孝所说的，在翻译时有必要准备各种词典。

首先要准备的是诸如《词海》、《汉语大词典》之类的百科词典；其次是要准备汇集了改革开放以后的新生外来语或新生词语之类的流行语词典，还有只收集缩略语的《缩略语词典》等等；再其后就是要准备相关领域的专业词典。在翻译与贸易有关的文章时，要了解贸易方面的用语，就要参考有关的专业词典；翻译电影也是一样，假设你要翻译与中国京剧有关的《霸王别姬》，那么与京剧有关的术语词典就是必需的。

不管是什么词典，一般来说不可能由一本词典来盖全世界上所有的东西。每种词典都各有不同特点，应该通过收集各种各样的词典来取长补短。

词典是越多越好。

十三. 黑客 = hacker!

“黑客” (hacker) 发动了网络世界的战争

中国大陆和台湾之间的紧张局势走向高潮，通过所谓互联网展开了激烈网络世界的战争。

本月6日，在台湾政府公开网站上出现了中国与台湾军用飞机之间展开了空中战的消息，确认的结果，该消息是亲中国的黑客们登的假消息。而台湾的股票市场却因而一时大幅下跌，一片混乱。

该消息通过台湾媒体报道出来以后，8日下午，由台湾方面的黑客开始反击，在中国中央政府铁道部及证券监督院、山西省下属的技术处等中国网站上登出了台湾国旗和国歌，以及主张台湾独立和反共的攻击性言词。

《朝鲜日报》咸永俊记者

「해커(hacker)」的汉语为黑客，是从英语音译而来的。与韩国一样，中国在成为世界市场的一部分的同时，在政治、经济、社会各方面涌现了大量的新词语，下面我将谈一谈对新词语的处理方法。

读了下面的文章，说“都是些大家都知道的嘛”的人，那他一定在信息化社会里活得很自在，而说“这到底是哪国语言啊，是英语?还是韩语?”的人，那他一定是活在信息化社会的边缘。

如果不知道最近流行的游戏软件《星际争霸》，那他就会被看作是电脑盲，从这可以看出《星际争霸》的人气有多高了。对此，游戏评论家李真泽说“比起最近出现的运用16比特绘画的游戏，虽然星际争霸画质有所下降，但由于精致的故事情节、多元游戏环境以及游戏室的普及和丰富多彩的活动使之人气急骤上升。”

〈韩经商〉

与中国的年轻人谈话，至少要了解下面文章的内容：

- (1) 在中国大陆，一种新的网络文化正悄然兴起。用一位对互联网着迷的人士说：只要你有一只〈鸡〉，一只〈猫〉，你就可以在〈酒吧〉或〈酒屋〉里，握着你的〈老鼠〉，与某只〈大虾〉或某条〈大虫〉聊聊天，或许这条虫还会送你一个〈小妹儿〉。这就是可以上网，成为〈网民〉了。

把上面的文章按字面意思翻译的话，就成了如下译文：

[直译] 중국 대륙에 새로운 네트워크 문화가 소리없이 일고 있다. 인터넷에 폭 빠진 어떤 사람은 다음과 같이 말한다. “당신이 닭 한 마리와 고양이 한 마리만 있으면 바(bar)나 술집에 가서 쥐를 손에 쥐고 왕새우나 호랑이와 이야기를 나눌 수 있을 것입니다. 그러다가 그 호랑이가 당신에게 여자친구 하나를 선사할 수도 있겠지요. 이 정도는 되어야 인터넷에 접속을 해서 네티즌이 되었다고 할 수 있죠.”

可能没有人知道上面说的是什么，中国也与韩国一样有只在电脑通讯中使用的隐语，如果不了解的话，就完全不可能进行对话。

鸡 jī	-	鸡子 jīzi, 컴퓨터
猫 māo	-	모뎀
酒吧 jiǔbā	-	Win98
酒屋 jiǔwū	-	Win95
老鼠 lǎoshǔ	-	쥐, Mouse
大虾 dàxiā	-	大侠 dàxiá, 통신의 고수
大虫 dàchóng	-	网虫 wǎngchóng, 인터넷 중독자
小妹儿 xiǎomèir	-	Mail

按上面的词义解释，让我们来把谜底解开：

[修正] 중국 대륙에 새로운 네트워크 문화가 소리없이 일고 있다. 인터넷에 폭 빠진 어떤 사람은 다음과 같이 말한다. “당신에게 컴퓨터와 모뎀만 있으면 윈도우98이나 95 환경에서 마우스를 손에 쥐고 통신 고수들이나 넷 중독자들과 채팅을 할 수도 있고, 그 넷 중독자들이 보낸 메일을 받아 볼 수도 있습니다. 이쯤 되어야 인터넷 세상의 네티즌이 되었다고 할 수 있습니다.

现在我想谈的是最近的流行语和外来语的形成。在1978年邓小平实施的改革开放以后，随着中国国内市场的对外开放，外部的文化及政治、经济的产物大量涌入，而与此相关的用语和表达方式也被带进来，翻译成汉语在社会上流行。

近来，由于情报通讯领域的飞速发展，产生了大量的新词。中央日报（99.7.23）报道说，中国通过网络迎来了第二次文化大革命。中国政府认为，中国在信息产业中落后于美国等西方国家的原因是因为网络普及率低，因此全力提出了“网络文化革

命”，现在中国加入互联网的人数为四百万，仅仅在最近六个月就增加了一倍。专家们预测，占世界人口四分之一的13亿中国人口中，到2003年，加入网络的人数将骤增至三千四百万，成为紧接着美国之后的网络大国。（2001年6月为止，已超过26,500,000名）

因此，可以说，在世界信息通讯行业中产生的术语将随时被翻译成汉语使用。

这些术语译成汉语的方式大体可分为三种：一是选择与发音相似的字。人或公司的名字一般是这样译成的。如，Microsoft的总裁Bill Gates被译成微软总裁比尔盖茨，YAHOO!译为雅虎，Intel译为英特尔。一般在音译时还尽量考虑意思。

二是意译，如millenium bug称为“千年虫”，Microsoft称为“软件”，除了专有名词，一般是按照词意来选择合适的译语。

三是一部分音译一部分意译，如前面提到的“酒吧”，“吧”是对bar的音译，前面放上表意的“酒”字；而在指internet的各种名字中，“英特网”（或“因特网”）是其中之一，前两个字是音译，而后面的“网”字则是对英语net的意译。

由于大量术语的产生，也给翻译家们带来了很大的负担。在刚刚形成时，他们的旁边有英文作武器，但随着岁月的流逝，当只剩下汉语单词被使用时，就会因不知道其意思，而无法翻译，有时勉强以字面意思翻译，还可能会闹笑话，如把“黑客”hacker译成“검은손님”（黑色客人）。

上面我们谈了变化最快、新词产生的最多的信息通信领域的情况，而在政治、经济、文化各领域也产生了大量的新词。对此，翻译家们都应完全掌握。如果不知道WTO(세계무역기구)称为“世界贸易组织”，简称为“世贸组织”，那么就不可能准确地翻译下面的文章。

(2) 今天中国为加入世贸组织作出的让步越多，加入后承受的压力就越大。中国为加入世贸组织所作让步的底线，就是这个社会究竟能承受多少失业人口。

[翻译] 오늘날 중국이 WTO에 가입하기 위해 양보를 많이 하면 할수록 가입한 뒤에 받게 되는 압력도 커질 것이다. 중국이 WTO에 가입하기 위해 양보할 수 있는 마지노선은 중국이 감당할 수 있는 실업인구의 수에 따라 결정될 것이다.

八十年代和九十年代上半期产生的新词大多被收录在当时出版的新词词典里，所以九十年代上半期出的材料可根据下面词典解决问题。

《新词新语词典》 语文出版社，1989年.

《现代汉语新词新语新义词典》 中国工人出版社，1989年.

《中国报刊新词语》 华语教学出版社，1987年.

《1992汉语新词语》北京语言学院出版社，1993年。

《1994汉语新词语》北京语言学院出版社，1996年。

但是九十年代后半期和2000年以后出现的术语就不用了，由于没有被收录在现有的词典里，需要另找办法解决。

解决方法有两个。一是参考有关方面的专业书籍。把韩语或英语与汉语放在一起做比较，一般可以找出原有的意思。尤其是汉语专业书籍一般都会另外在书后将术语集中起来与英文进行对照。如果能弄到这种书，问题就解决了一半。

另一个方法是平时不断积累，即，平时在阅读中国出版的报纸、杂志或收听广播时，随时整理接触到的术语和表达方式。

我们称之为“专家们的秘密笔记本”，一般同声翻译人员或专业翻译人员们都有几本这样的笔记本。接了活以后手忙脚乱是不可能诚实地完成翻译的，因此应该在平时事先准备好，“机会之女神只向有准备的人微笑”这句话在翻译界也是行得通的。

再上一层楼

请将下面短文译成韩文：



中国大陆是在九五年五月十七日开始开放互联网（网际网络）业务的。据中国互联网络信息中心（CNNIC）统计：截止九八年十二月三十一日，中国大陆上网电脑数有七十四点七万台，上网用户达二百一十万人，www站点数量为五千三百个。西方的一些专家预言：到九九年底，中国大陆的网民将会增加到一千万。

《亚洲周刊》

十四. 专家们的秘密笔记本

至此可以知道我们应该掌握的单词种类、数目多得数不清，现有的已经不少了，而每时每刻还在不断地“繁殖”，扩充着词汇表。

现有的词典要想网罗它们根本不可能，但又不能不去知道，所以各自准备了笔记本将它们一一抓进来，这就是“专家们的秘密笔记本”，专业翻译家们一般都有这样的笔记本。

这种笔记本是怎样做成的呢？如果能看一看那里面的内容的话，对准备做翻译工

作的人来说帮助应该很大吧？它们是按什么进行分类的？又是如何罗列单词的呢？如果了解了上面的问题，我们就可以按着这个框架高效率地进行准备而不必走弯道了。

现在让我们进去看一下。（事实上，我介绍的是口译人员的秘密笔记本，从现实来看，国内的专业笔译人员不多，在工作性质上，由于时间比较富裕，不像口译人员那样进行周密的准备。）

看专家们的笔记本，我们首先会因它多样的项目而吃惊。从左边的目录来看，我们也可以知道他们对那么多的领域保持关心，并努力把握着不断变化的现实情况。

当然，随着个人的兴趣不同，有人也加入了别的项目。如果要考虑中国的住宅状况，就需要加入“建设(건설)”或“房地产(부동산)”项目；如果想到耀眼的商品经济的发展，不妨加入“销售(마케팅)”。

本人如果对饮食文化感兴趣，当然就会对该领域进行详细的准备。

在各项目中罗列着该领域中常用

1. 경제(经济)
2. 교육(教育)
3. 교통(交通)
4. 국제기구(国际机构)
5. 금융/금융위기(金融/金融危机)
6. 노동(劳动)
7. 대북관계(与朝鲜相关的)
8. 무역/해외투자(贸易/海外投资)
9. 미용(美容)
10. 법/국제법(法/国际法)
11. 보험(保险)
12. 선거(选举)
13. 언론(媒体)
14. 에너지/원자력(能源/原子能)
15. 외교(外交)
16. 유럽연합(欧盟)
17. 의학(医学)
18. 전자상거래(电子商务)
19. 컴퓨터/주변기기(电脑/外部设备)
20. 통신(通讯)
21. 통화단위(货币单位)
22. 패션(流行)
23. 호텔(饭店)
24. 환경(环境)

的术语。从顺序来看，韩语在前，汉语在其后，如果有英语的话，再在后面附上。将韩语放在前面的理由是因为韩中翻译更难，而且查找起来也方便。

最近不光是在一般的公司，在大学里也掀起了证券投资的热潮，几乎在所有的大学里都有相关的社团，大学生们聚在一起积累证券投资的经验。而对证券投资的兴趣中国也不例外，特别是加入世贸组织以后，中国的经济持续增长，证券市场也不断地随之迅速增温。

下面我介绍一下与证券投资有关的术语：

주식	股票 gǔpiào
주주	股东 gǔdōng
증권투자	股票投资 gǔpiào tóuzī
증권거래소	股票交易所 gùpiào jiāoyìsuǒ
주가지수	股票价格指数 gǔpiào jiàgé zhǐshù
주식시세	股票行情 gǔpiào hángqíng
주식시세동향표	股价走势图 gǔjià zǒushítú
호황, 활황	牛市 niúshì (bullish market)
불황	熊市 xióngshì (bearish market)
보합세	维持现状 wéichí xiànzhuàng
반등	攀登 pāndēng (rebound)
상한가	最高限价 zuìgāo xiànjià
하한가	最低价格 zuidī xiànjià
증권투자가	股民 gǔmín
기관투자가	机构投资者 jīgòu tóuzīzhě
개인투자가	私人投资者 sīrén tóuzīzhě
증권중개인	证券经纪人 zhèngquàn jīngjìrén
개장가	开盘价 kāipánjià, 开市加 kāishìjià
종장가	收盘价 shōupánjià
다우존스 평균주가	道 - 琼斯平均指数 dào - qióngsī píngjūn zhǐshù
공채	公债 gōngzhài
공모	公开发行 gōngkāi fāxíng
공모주	公开销售证券 gōngkāi xiāoshòu zhèngquàn
국민주	公股 gōnggǔ
대형주	大面额债券 dàmiàn`é zhàiquàn
우량주/블루칩	蓝股 lángǔ(blue chip)

보통주	普通股 pǔtōnggǔ, 一般股票 yībān gǔpiào
신주	新股 xīngǔ
사무라이본드	武士债券 wǔshì zhàiquàn
상장	上市 shàngshì
상장주	上市股 shàngshìgǔ
벤처기업	冒险企业 màoxiǎn qíyè
정크본드	垃圾债券 làjī zhàiquàn
헤지펀드	避险基金 bìxiǎn jījīn(hedge fund)
내부거래	内线交易 nèixiàn jiāoyì
주주총회	股东大会 gǔdōng dàhuì
주식보유율	持股比率 chígǔ bǐlǜ
주식배당금	股息 gǔxī
주식배당이익	股利 gǔlì

这些术语可以随时补充。因为随着情况的变化，有些术语会变得无用，而新的术语又会出现。

而想到2002年世界杯，又该准备与之有关的词语了。世界杯也是一般中国人十分感兴趣的话题。在98年世界杯期间，电视直播了从首场到决赛的全部比赛，吸引了数亿中国人的眼睛和耳朵。从这一情况可以推断，2002年世界杯期间中国大陆的游客将大量涌入。那么将增加不少与世界杯有关的翻译工作，至少我们要知道下面的术语才能有效地做好有关工作。

월드컵 축구대회	世界杯足球赛 shìjièbēi zúqiúsài
조직위원회	组织委员会(组委会) zǔzhī wěiyuánhui
위원장	秘书长 mìshūzhǎng
주최국	主办国 zhǔbànguó 东道国 dōngdàoguó
대회 심볼	会标 huìbiāo
마스코트	吉祥物 jíxiángwù
시범경기	表演赛 biǎoyǎnsài
친선경기	友谊赛 yǒuyìsài
선발전	选拔赛 xuǎnbásài
토너먼트전	淘汰赛 táotàisài
리그전	循环赛 xúnhuánsài
예선전	预赛 yùsài

결승전	决赛 juésài
전반전	上半场 shàngbàncǎng
후반전	下半场 xiàbàncǎng
키편	开球 kāiqiú
코너킵	角球 jiǎoqiú
프리킵	任意球 rènyìqiú
골킵	球门球 qiúménqiú
패스	传球 chuánqiú
드리볼	带球 dàiqiú
업사이드	越位 yuèwèi
차아지	阻挡 zǔdǎng
반칙	犯规 fànguī
패널티킵	罚点球 fáidiǎnqiú
골킵퍼	守门员 shǒuményuán
득점하다	得分 défēn
슛	射门 shèmén
골인하다	破门 pòmén
국가대표선수	国家队员 guójiā duìyuán
합숙훈련	集训 jíxùn
수비하다	防守 fǎngshǒu
공격하다	进攻 jìngōng
승리하다	获胜 huòshèng
무승부가 되다	踢平 tīpíng
우승	冠军 guànjūn
준우승	亚军 yàjūn
공격과 수비에 모두 능하다	能攻善守 nénggōngshànshǒu
공격과 수비력을 갖추다	攻守兼备 gōngshǒujiānbèi

由此可知，翻译人员应不停注视不断变化的现实情况，常常睁大眼睛观察情况的变化，随时收集新出现的词汇来充实自由的秘密笔记本。

翻译人员还应该做的工作是不断完善词典的意思。翻译人员都知道词典中意思的数量相当有限，而同样的单词随着上下文的不同会有不同的解释。

例如“研究吧”，除了“연구해 봅시다”这样的中心意思以外，还有“생각해 봅시다”、“고려해 보죠”、“두고 봅시다”之类的意思；而“成立”除了“성립하다”这样的

中心意思以外，还可解释为“성립시키다”、“이루다”、“건립하다”等，99年10月1日隆重举行的“新中国成立50周年”纪念活动，可译成“중화인민공화국 건국 50주년 기념행사”，这里我们应知道“成立”有时也可译成“건국하다”；还有“发展”既可以译成“발전하다”、“나아지다”、“진전하다”、“넓히다”、“확대하다”、“확장하다”等，也可以译成“만연하다”这样的带有贬义语气的词。词典如果能收集各种表达方式固然好，但那是不可能的。因此翻译人员就开始苦恼了，有时仅仅为了找到一个与上下文意思相符的词汇熬上一整夜。（当然有时也会因时间关系适当地妥协）

有时对某个单词找不到适当译语时，苦思半天，忽然灵机一动，一个值得赞叹的绝妙之词终于被想出来了，那么一定要将之与原稿一起记录下来。可以记在自己的秘密笔记本上，也可以记在该词所在的词典的一角上，在读别人的译书时，看到好的翻译，也应该记下来。

长期从事翻译工作的人大多是这样做的。但刚开始的人并不知道这样做的必要性。记录的必要性主要是因为人的记忆是有限度的。自以为已经经过一次思考的东西，下一次一定很容易想起，但事实上并不是想象的那么容易。越是绝妙的词语越是躲在记忆的深处不肯露出脸来，这种情况凡是翻译人员都经历过，秘密笔记本正是因此才被需要。

征服了“语法”、“词汇”就完成了外语的学习，其中，语法用很短的时间就能掌握，因为句型的个数有限，如果把有关语法的框架印在说话人的头脑里，再把适当的词汇放入框架里，就可以造出无数符合语法的句子来。结果会话的能力大多通过词汇能力来判断，而正是为了扩大词汇部分，翻译人员们在平时不断地学习词汇。

归自己所有的秘密笔记本和前面所说的分门别类的词典正是专家们所必备的武器之一。

十五. Seri Pak 和 Chanho Park

最近在美国体育界很有名气的朴世利和朴赞浩分别被标记为“Seri Pak”和“Chanho Park”。看到这样的标记；美国人绝对不会知道他俩是同一姓氏。对此，与作者一样同属（？）朴氏家门的人特别觉得可惜。但是我觉得有些不能容忍叫错自己的姓或名的人，却不能多留意外国人的姓名。

在汉语翻译中，随心所欲地处理，到后面又绷得太紧让人不舒服，那就是安正孝（1996）所说的人名或地名。

名字也是一个无可争辩的词汇，而且还是重要的词汇。一般来说，很多人对译错的一、两个动词、名词或形容词马上就会皱眉头，但对数十次数百次反复出现错误的主人公名字发生却抱着十分宽容的态度。这在外国人名字中尤其是对中国人的名字的疏忽已到了让人觉得过分的程度。

下面是从某个报纸的商品广告栏目里摘录下来的文章：

쥬리아 화장품은 대만출신 영화배우 겸 가수로서 영화 <천장지귀>(天长地久), <인취난뉘>(饮食男女) 등을 통해 국내에도 잘 알려진 위친린(吴倩莲)을 오는 9월 출시하는 여성기초 화장품 ‘아일렛’의 TV-CF모델로 캐스팅했다.

不论是片名还是人名没有一个是写对的，电影演员吴倩莲也完全改了名换了姓。电影片名按汉语发音写的话，虽然听起来多少有些不自然，但仍应写成<텐장디주>和<인스난뉘>，演员的名字应写成<우첸렌>。

甚至活着的人来到韩国也有了各种不同的名字。下面是1999年4月23日登载在报纸的报道内容：

영화감독 장이모

간영화제 출품 철회

영화 ‘붉은 수수밭’, ‘홍등’으로 유명한 중국의 장이모 감독이 중국 영화에 대한 서구인들의 편견을 비난하면서 다음달 열릴 간영화제에 자신의 최신작 두 편을 출품하려던 계획을 철회했다.

中国第五代电影导演之一的张艺谋来韩国时，如果统一起来使用一个名字称呼的话将是最理想的了，按文教部（1986，现在的教育部）的外来语标记法应写成“장이머우”，对于这个标记法，我们将在后面的文章中进行介绍。

接下来，我们再来看看在汉译韩翻译界的外来语标记现状。在报纸或电视广播等媒体机关中一般按文教部（1986）方案进行标记，没有什么问题，虽然有时也会出现上述的失误。

中国文化、历史、哲学、政治、经济方面的情况有些复杂。可分成按照汉语发音标记的人和按韩语的汉字词发音标记的人两部分。而前者的人数更多。但是，说他们按汉语发音标记并不是说他们全都按文教部方案做的。有像崔玲爱-金容沃体系（《怎么学习东洋学》；1985）那样，按照自己定的标记法标记的人，也有按自己的爱好任意标记的人。

与中国文化书籍的翻译直接相关的中国现代文学学会就是抱着忠实地反映汉语原有发音的态度，不同的是他们不是按文教部方案标记，而是自己制定方案，并宣传这一方案，这一点从中国现代文学学会编的《中国现代文学的世界》（1997）（중국현대문학의 세계）中的凡例中我们可以了解他们的立场。

首先，缩减母音，一个字一个音的标记方法与文教部方案相同，但是，与文教部方案不同的是：yuan 不是写成“위안”而是写成“위엔”，jia 不是“자”而是“쟈”；第一声和第四声音节的第一个声音用挤喉音(된소리)标记，所以丁玲不是写成“딩링”二是写成“뎡링”；而且对于像“ong”允许“옹”或“웅”两种以上的标记方法，给翻译者提供了一定程度的选择范围。

但很难让人觉得他们所制定的标记法忠实地被执行。该标记法，巴金当然应写成“빠진”，却为什么写成了“바진”，第4声应用挤喉音(된소리)标记，却又为什么把“鲁迅”写成了“루원”呢，这让人很纳闷，而且从这可以看出他们比起规定来更重视以往的惯例。

由于这种情况，像对电影导演张艺谋（장이머우）这样，到处可见一个作家有各种各样的叫法。中国现代文学界的巨人矛盾有三种叫法：“마오둔”、“마오똥”、“마우똥”；中国现代史中在所谓文史哲的所有领域留下显著贡献的郭沫若的标记方法从“귀모뤄”到“뀌모뤄”、“꾸어모루어”、“꾸어뤄르우어”共有四种。

矛盾 Máodùn 표준 표기 - 마오둔
 다른 표기 - 마오똥
 - 마우똥

郭沫若 Guó Mòruò 표준 표기 - 귀모뤄
 다른 표기 - 꺀모뤄
 - 꾸어모루어
 - 꾸어뤄르우어

为了防止这类奇怪的现象，把标记法统一起来是十分有必要的。笔者认为，在“即使远离某一个字的发音但有表意味的、一个单词总是以不变的方式出现的标记法是好的标记法”(이익섭·이상억·채완《한국의 언어》)这一点上；以及，现在被大众广泛接受的“덩샤오핑”(邓小平)而不是“뎡샤오핑”，“베이징”而不是“뻬이징”这一点上，笔者赞成使用文教部(1986)方案，并将在下一章里进行介绍。



十六. 关于外来语的标记法

[중국어의 한어병음자모와 한글 대조표]

汉语的汉语拼音字母和韩字对照表

声 母			韵 母					
音的分类	汉语拼音字母	韩字	音的分类	汉语拼音字母	韩字	音的分类	汉语拼音字母	韩字
双唇音	b	ㅂ	单韵母	a	아	结合韵母 (齐齿)	yan(ian)	옌
	p	ㅍ		o	오		yin(in)	인
	m	ㅁ		e	에		yang(iang)	양
唇齿音	f	ㅍ		yi(i)	이		ying(ing)	잉
	舌尖音	d		ㄷ	wu(u)	우	结合韵母 (合口)	wa(ua)
t		ㅌ		yu(ü)	위	wo(uo)		워
n		ㄴ	ai	아이	wai(uai)	와이		
舌根音	g	ㄱ	er	에이	wei(uei)	웨이(우이)		
	k	ㅋ	ao	아오	wan(uan)	완		
	h	ㅎ	ou	어우	wen(uen)	웬(운)		
舌面音	j	ㅈ	鼻音韵母	an	안	wang(uang)	왕	
	q	ㅊ		en	엔	weng(ueng)	웁(웅)	
	x	ㅅ		ang	앙	结合韵母 (撮口)	yue(üe)	웨
舌尖后音	zh	ㅈ[즈]	eng	엥	yuan(uan)		위안	
	ch	ㅊ[츠]	卷舌韵母	er(r)	얼		yun(un)	윈
	sh	ㅅ[스]		结合韵母 (齐齿)	ya(ia)	야	yong(iong)	용
舌尖前音	z	ㅈ[쯔]	yo		요	[]表示单独发音的情况 ()表示先行声母的情况		
	c	ㅊ[쯔]	ye(ie)		예			
	s	ㅅ[쯔]	yai		야이			
			yao(iao)		야오			
			you(iu)	유				

令人意外的是知道外国语与外来语不同的人并不多。越是主张在标记法中要最大限度地尊重汉语发音的人越是如此。

外国语指的是别的国家的语言，外来语则是在本国使用的从外边传进来的词汇。radio是外国语，“라디오”是作为外来语的韩国语，computer是外国语，而“컴퓨터”是韩国语，如此，由于外来语已成为韩语的一部分，因此在标记时就应按照韩语的标记法体系来进行。

下面我们来看看作为汉语专用名词的韩语标记方案，即现在使用人数最多的文教部（1986）方案（参照上面的表）。

按照《外来语标记用例》（国语研究所，1985）的说明，韩语的标记规则如下：

第一，不记声调。这与对别国语言的长母音不做标记的规则相一致，即按照在外来语的标记上排除对所有韵律特质标记的原则进行。

第二，母音部分能合到一起就合到一起。

例如，uai写成“우아이→와이”，uen写成“우언→원”，这是按一个音节用一个因素来标记的原则进行的。

辽东 Liáodōng	리아오둥 → 랴오둥
大连 Dàlián	다리엔 → 다렌
三峡 Sānxiá	싼시아 → 샨샤

第三，用“ㄨ、ㄻ、ㄷ”标记的字音后面的“ㅓ、ㅕ、ㅗ、ㅛ”都写成“ㅑ、ㅓ、ㅓ、ㅓ”。

在韩语发音中不进行区分的“자”和“쟈”、“조”和“죤”等统一写成“자”、“조”，以简便标记法。

九龙 Jiǔlóng	지우룽 → 쥬룽 → 주룽
江泽民 Jiāng Zémín	지양쩌민 → 장쩌민 → 장쩌민

第四，子音部分的挤喉音(된소리)都写成平音(예삿소리)，因为在韩语中初始发音一般不用挤喉音(된소리)。

北京 Běijīng	빼이징 → 베이징
邓小平 Dèng Xiǎopíng	평샤오핑 → 덩샤오핑

另外，还有只适用于汉语的细则：

第一，将中国人名中的过去的人物与现代人物区分开来，过去的人物按以往的汉字音进行标记，现代人物从原则上按汉语标记法进行标记，必要的话用汉字一同标记，一般惯例是把辛亥革命（1911）作为区分过去人物和现代人物的分界线。

第二，中国的历史地名现在已不用的，按韩语的汉字发音标记，与现在地名一致的，按汉语标记法标记，必要的话用汉字一同标记。

第三，允许中国的地名用韩语汉字音来读。

上海 Shànghǎi	상하이, 상해
台湾 Táiwān	타이완, 대만
黄河 Huánghé	황허, 황하

第四，对韩国的“섬(岛)”称为“도(岛)”，但对中国的岛则全部称为“섬”。

台湾 Táiwān	타이완 섬
海南岛 Hǎinándǎo	하이난다오 섬

第五，地名为一个字时，重叠使用“강”、“산”、“섬”、“호”等。

珠江 Zhūjiāng	주강 강
玉山 Yùshān	위산 산

这种情况就好像是“처가집”或“역전앞”，可能感觉累赘，但考虑到音节上的调和而不得不做出这种选择。

我们谈了有关中国的人名和地名的标记法，在这里我们感到这一标记法与现实的发音有点距离，有过分强调一字一音的不足之处，按照这一方法可能会出现可笑的场面，如因美丽的风景而闻名的“桂林”应写成“웨이린”才与原音相近，但按照标记法就成了“구이린”；电影演员巩俐好像应是“공리”但却成了“궁리”，这让会汉语的人听了不由得起鸡皮疙瘩。

但是，不论是什么标记法，都不可能满足所有人的要求，而且在没有别的可行方案时先使用起来，有问题时再进行修改，这才是正确的态度。

最后，我想就汉语词典再说上一句。在词典中，如何处理专有名词是十分重要的，因为在翻译时，任何人都要参考词典，所以它的影响也是十分大的。可是中韩词典却仍用韩语的汉字词发音进行标记，这就大大地落在时代的后面了。从现在起词典也应按外来语标记法来标记人名和地名了。

十七. 寻找原有的名字

作品的题目或作家的名字如果写错并就此固定下来的话,以后就很难改正,所以从一开始就应该负起责任,抱着慎重的态度来标记。例如应该称为“천카이거”的电影导演“陈凯歌”仍被称为“첸카이거”,甚至还以为只有这样才真是“陈凯歌”。

从现在起,我们要为他们找到自己的名字。对新出现的人名也要正确标记,这样才能防止第二个、第三个名字让大众混乱不清。

下面我将我们经常接触到的人名和地名的标记方法写下来以供参考:

■ 艺人 ■

郭富成	곽부성	Guó Fùchéng	귀푸청
张学友	장학우	Zhāng Xuéyǒu	장쉼유
美文	강문	Jiāng Wén	장원
巩俐	공리	Gǒng Lì	공리
张惠妹	장혜매	Zhāng Huimèi	장후이메이
舒淇	서기	Shū Qí	수치
赵薇	조미	Zhào Wēi	차오웨이
周润发	주윤발	Zhōu Rùnfā	저우룬파
张国荣	장국영	Zhāng Guóróng	장귀룡
刘德华	유덕화	Líú Déhuá	류더화
张曼玉	장만옥	Zhāng Mànyù	장만위
黎明	여명	Lí Míng	리밍
吴倩莲	오천련	Wú Qiànlián	우첸련
王家卫	왕가위	Wáng Jiāwèi	왕자웨이
陈凯歌	진개가	Chén Kǎigē	천카이거
张艺谋	장예모	Zhāng Yímóu	장이머우
许鞍华	허안화	Xǔ Ānhuá	쉬안화
李安	이안	Lǐ Ān	리안

■ 文学家 ■

鲁迅	노신	Lúxùn	루쉰
巴金	파금	Bājīn	바진
矛盾	모순	Mǎodùn	마오둔
丁铃	정령	Dīnglíng	딩링
老舍	노사	Lǎoshě	라오서
琼瑶	경요	Qióngyáo	쑹야오

王朔	왕삭	Wáng Shuò	왕쑤
张爱玲	장애령	Zhāng Àilíng	장아이링
郭沫若	곽말약	Guō Mòruò	귀모뤄
沈从文	심중문	Shěn Cóngwén	선총원

■ 政治家 ■

孙文	손문	Sūn Wén	쑤원
毛泽东	모택동	Máo Zédōng	마오쩌둥
蒋介石	장개석	Jiǎng jièshí	장제스
江青	강칭	Jiāng Qīng	장칭
周恩来	주은래	Zhōu Ēnlái	저우언라이
邓小平	등소평	Dèng Xiǎopíng	덩샤오핑
江泽民	강택민	Jiāng Zémín	장쩌민
朱镕基	주룽기	Zhū Róngjī	주룽지
李鹏	이봉	Lǐ Péng	리펑
胡锦涛	호금도	Hú Jīntáo	후진타오
温家宝	온가보	Wēn Jiābǎo	윈자바오
曾庆红	증경홍	Zēng Qīnghóng	쯩칭홍
李登辉	이등휘	Lǐ Dēnghuī	리덩후이

■ 这要地名 ■

北京	북경	Běijīng	북경, 베이징
天津	천진	Tiānjīn	톈진
上海	상해	Shànghǎi	상해, 상하이
广州	광주	Guǎngzhōu	광저우
深圳	심천	Shēnzhèn	선전
延边	연변	Yánbiān	옌뵈
大连	대련	Dàlián	다롄
沈阳	심양	Shěnyáng	선양
河北	하북	Héběi	허베이(성)
吉林	길림	Jílín	지린(성)
山东	산둥	Shāndōng	산둥(성)
江西	강서	Jiāngxī	장시(성)
九龙	구룡	Jiǔlóng	주룽
珠江	주강	Zhōujiāng	주장 강
敦煌	둔황	Dùnhuáng	둔황
辽东	요동	Liáodōng	랴오둥
三峡	삼협	Sānxiá	싼샤
台北	대북	Táiběi	타이베이
桂林	계림	Guīlín	구이린



王府井	왕부정	Wángfǔjǐng	왕푸징
颐和园	이화원	Yíhéyuán	이허위안
松花江	송화강	Sōnghuājiāng	송화 강
黑龙江	흑룡강	Heilóngjiāng	헤이룽장 성
澳门	마카오	Àomén	아오먼

再上一层楼

■ 剩下的问题 ■

还有个几问题。人名或地名可按上面的标记法进行标记，但其他的该怎么办呢？让我们举几个例子来看看：

1. 最近，“法轮功”由于其宗教性、组织、以及过多的信徒，被中国当局定为邪教，受到全面镇压，《同胞日报》与《中央日报》把它标记为“파룬궁”，《新东亚》和《朝鲜日报》将之标记为“법륜궁”。

2. 美国各部门的职位全部按韩国方式标记为“대통령”、“국회의장”、“법무장관”，但汉语却既没按其原有发音标记，也没有按韩国的方式标记，却是按韩语的汉字词发音进行标记，下面是从某个报纸上摘录下来的一段文章：

장쩌민 오른팔 정칭훙 뜬다

중국관영 신화(新華) 통신은 18일 중국공산당 중앙위원회가 이날 당중앙정치국 후보위원인 曾을 당의 조직건설 민 인사에 관한 최고기구인 당중앙조직부의 부장으로 임명했다고 보도했다. 曾이 지난 93년부터 맡아온 당 중앙판공청 주임 자리는 부주임 왕강(王剛)이 이어받는다.

또 당 조직부 부장이던 장취안징(張全景)은 당의 건설공작영도소조 부조장으로 자리를 옮겼다.

一般来说，中国的“부장(部长)”相当于韩国的“장관(长官)”，但知道这一点的人并不多，因为韩国公司的一个部长并不是一个什么了不起的职位。

我们应该来考虑一下如何解决这个问题。

第三部分

汉语翻译的六个技巧

第三章 换一下顺序



十八. 语顺, 多种含义

进入驻中国首都北京的韩国大使馆的网页, 首先在画面的最上端写着韩语“주중 대한민국대사관”下面写着“大韩民国驻中华人民共和国大使馆”。在韩语中地点写在前面, 后面写名字, 而汉语则相反。

- (1) a. 주중¹ 대한민국² 대사관
b. 大韩民国² 驻中华人民共和国¹ 大使馆

中国大使馆在钟路明洞, 我们称之为“주한중국대사관”或者“한국주재중국대사관”, 可是, 中国人称之为“中国驻韩国大使馆”, 地点和国名的排列顺序与韩国相反。

- (2) a. 주한¹ 중국² 대사관
b. 中国² 驻韩国¹ 大使馆

从(1)和(2)的例子中, 我们可以知道在韩语和汉语中, 名词句的语顺从体系上存在着差异。作为一国之脸面的国名, 在韩语中悄悄地让到后面, 相反, 中国却把它放在最前面。

再举个例子来看看, 下面是将汉语句子译成韩语的情况, b是准确而又自然的译文。

- (3) 今晚做好准备¹, 以便明天一早动身²。

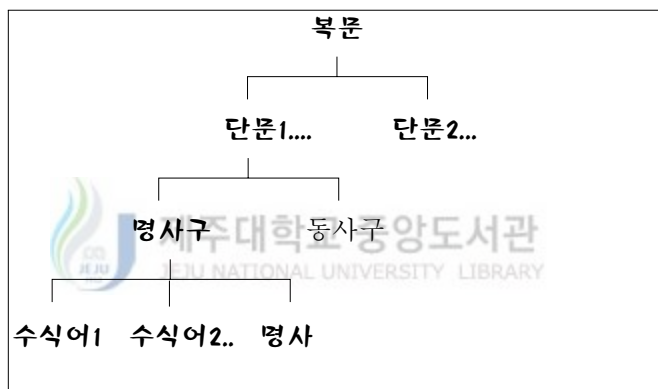
- a. 오늘 저녁에 준비를 다 해서¹
내일 일찍 출발할 수 있도록 해라².
b. 내일 일찍 출발할 수 있도록²
오늘 저녁에 준비를 다 해 두어라¹.

a是按原文的顺序译成的, 而b则是将顺序换了一下后译成的, 这里b更准确地反映了原文的意思, 这样说的理由如下: 在例句(3)的汉语句子中, 比较前后两句的比重, 可以说前面部分表达了中心意思, 后面的部分是对前面部分进行的补充。换句话说, 例句的核心是“今晚做好准备”, 即“오늘 저녁에 준비를 다 해 두어라”。我们

再来看韩语译文，一般的情况下a的中心意思是“내일 일찍 출발할 수 있도록 하라”，而b的中心意思是“오늘 저녁에 준비를 다 해 두어라”。因此，追究中心意思在哪儿时，b是更准确地反映了汉语句子的意思。

至此我们讨论了两个例子，一个是名词中的语顺问题，另一个是在复句中的语顺问题。我们可能会觉得名词和复句之间的距离相当远，但也可以发现一个现象，即不论是名词句还是复句，韩语是把中心意思放在后面，而汉语则把它放在前面。

以往，我们总是听说汉语和韩语的动词与宾语的语顺不同，但有趣的是不仅在名词短语里存在着语顺差异，在单句与单句连接而成的复句里也存在着语顺差异。那么，这三种语顺问题是否存在着密切的联系呢？有动词和宾语的句子在名词短语之间、复句之后。因此我们可以推论如果解决好了单句的语顺问题，其他问题也就迎刃而解了。



下面我们来看看我们自以为很了解的汉语（动词+ 宾语）的语顺与韩语（宾语+ 动词）的语顺所包含的意思。

众所周知，汉语的类型属于动词放在宾语前（动词+ 宾语），韩语的类型是动词放在宾语前（宾语+ 动词），只是任何国家都把主语放在句子的最前面，这不成什么问题。除了汉语，属于“动词+ 宾语”类型的还有英语、法语、德语之类的印欧语，这些语类的共同点是前置词（介词）很发达，助动词出现在动词之前，语顺相对固定；而属于“宾语+ 动词”类型的，除了韩语之外还有日语，这些语类的共同点是格助词之类的后置词代替了前置词、补助用语代替助动词出现在在动词的后面，语顺相对地比较自由。

因此，由于动词和宾语的排列顺序不同，所以在翻译时应如下面的例文那样交换动词和宾语的顺序。

(4) 猫S 捉V 老鼠O
고양이s가 쥐o를 잡는다v

(5) 老鼠S 捉V 猫O
쥐s가 고양이o를 잡는다v

这是谁都知道的事实，下面我们要做的事情是，揭开这种事实与前面提出的(1)、(2)、(3)的语顺有何关系。

在一般的语言学上，把动词术语看成句子的中心成分，其原因是因为只要看到动词就能想到选择什么样的宾语。例如，我们一看到作为代表“장가들다”的意思的“娶”字，就知道在宾语的位置上应有代表“王小姐”之类女性的名次，因为在我们社会还不认可男性迎娶男性。

(6) a. 李先生娶王小姐了。

미스터 리는 미스 왕을 아내로 맞이했다.

b. *王小姐娶李先生了。（*’是病句）

*미스 왕이 미스터 리를 아내로 맞이했다.

如此，动词不仅在意义上限制宾语的种类，而且如下文所示，它还在形态上限制宾语。例如，代表“...라고 생각하다”之意的“以为”不能做带名词短语的宾语，只能做带分句的宾语。

(7) a. *我以为他们。

*나는 그들이 ~라고 생각한다.

b. 我以为他们还没结婚。

나는 그들이 아직 결혼하지 않았다고 생각한다.

由此，如果从作为句子的中心的动词及其宾语的位置来看，汉语是把中心放在前面的语言，而韩语则是把中心放在后面的语言。

这种差异在我们对话时会出现十分有趣的现象，听汉语时只听到句子的中心动词部分就可以猜到说话人要说什么了，相反，由于韩语是把结论尽量推到后面，所以必须完全把句子听完，否则不知道话说到后面会变成什么。

(8) 我不明白爸爸为什么不让我跟你结婚。

나는 아빠가 왜 너와 결혼하지 못하게 하지는지 모르겠어.

(9) 我明白爸爸为什么不让我跟你结婚。

나는 아빠가 왜 너와 결혼하지 못하게 하시는지 알겠어.

汉语只听到“不明白”或“明白”就可以明确了解说话人的态度了，因为对某个内容“알겠다”（明白）、“모르겠다”（不明白）的表态是出现在前面。相反，听韩语只听到“나는 아빠가 왜 너와 결혼하지 못하게 하는지”是很难判断说话人的态度的，因为即可以是“모르겠어”（不明白），也可以是“알겠어”（明白）。因此，“한국말은 끝까지 다 들어봐야 안다”（韩语要听到底才能明白）的话也是话出有因的。

上述我们所讨论的问题可以概括如下：动词可以说是句子的中心，汉语是中心放在前面的语言，韩语是中心放在后面的语言。

因此，我们从名词短语到单句到复句可以发现一个规律，即汉语的中心词出现在前面而韩语出现在后面。

	汉语	韩语
名词短语	中心 - 补充	补充 - 中心
单句	动词 - 宾语	宾语 - 动词
复句	中心 - 补充	补充 - 中心

这样的讨论对汉译韩起到什么作用是显而易见的。正如译单句要换动词和宾语的顺序，在名词短语和复句中也应交换顺序以后再译。

在正式进行讨论之前我们要知道一点：事实上，汉语具有双重性格，即，基本上是“动词+ 宾语”的性质，但有时也会出现韩语语顺“宾语+ 动词”的性质。所以，在翻译名词短语时首先要看修饰短语的性格，其次是要保证韩语的自然。而复句呢，有时可按顺序译，有时则要变换顺序来译。但是笔者在本书中强调变换顺序来翻译的原因是因为：不考虑原文的意思（中心意思）或韩语的自然性，而一律按顺序翻译的事例太多了。

在下面的讨论中，我不再举例说明按原文的顺序译或必须那样做的原因，因为即使不进行说明，大家也能做得很好。如果了解了在名词短语和复句的翻译中必须变换语序的情况，那么别的问题也就很容易解决了。中国不是有“一了百了”的成语吗？（一个重要的问题解决了，别的问题也就自然解决了。）

再上一层楼

看看下面例文中的句子随着语顺变化其意思有何变化：

- (1) 외국인 직접 투자라고 해서 모두 국가 경제에 이로운 것은 아니다. 그러나 일반적으로는 고용을 창출하고 국가 경제에 활력을 불어넣는 효과를 가져온다.

- (2) 외국인 직접 투자는 일반적으로 고용을 창출하고 국가 경제에 활력을 불어넣는 효과를 가져온다. 그러나 모두 국가 경제에 이로운 것은 아니다.



十九. 观察名词短语

下面我们将对名词短语中成分的顺序变化进行仔细讨论。下面的例文是一个中国人的演讲题目。

(1) 中国¹面向21世纪²的文化选择。

[直译] 중국의¹ 21세기를 향한² 문화적 선택

这是按原文的顺序进行翻译的，译文的意思我们可以理解，但这并不能说是一个很自然的句子。在汉语中“文化选择”的行为主体“中国”放在前面很自然，但韩语的习惯是放后面更自然。这是由核心内容放在后面的韩语语法特性决定的。

[变换之后] 21세기를 향한² 중국의¹ 문화적 선택

像上面所提到的把名词短语中的成分顺序变换之后进行翻译的例子很多。

首先，把带有数量词的名词短语译成韩语时应注意语顺。在下面的例文中，对“三个学生”的翻译有4种，哪一种更显得自然呢？

(2) 李老师，刚才来过三个学生了。

① 이 선생님, 방금 세 명의 학생이 찾아왔었어요.

② 이 선생님, 방금 세 학생이 찾아왔었어요.

이 선생님, 방금 학생 셋이 찾아왔었어요.

이 선생님, 방금 학생 세 명이 찾아왔었어요.

看이익섭·이상익·채완(1997:118)关于汉语的说明可以知道以下几点：首先，在①中“세 명의 학생”主要用于书面语，比如，妈妈让孩子做什么事时，不会说“시장에 가서 일곱 개의 오이와 세 쪽의 생강을 사 오너라”。而且这是把数量词所指的对象全体认知为一个单位来进行表达。这种类型常常很自然地用在题目上。例如，“열 개의 인디언 인형”（十个印第安玩具娃娃）〈推理小说书名〉，“7인의 신부”（七个新娘）〈电影片名〉；在②中出现的“세 학생”是中世纪韩语表达方式，现在已经像“두 나라, 세 학교, 네 학생, 다섯 토끼, 일곱 난쟁이”作为惯用语固定下来，所以“스물 다섯 토끼”之类的表达十分不自然；在③中“학생 셋”只是可数名

词，特别是只能用于人，因此我们不会说“토끼 셋이 뛰어옵니다”，那么在这里我们可以暂且说可以译成“학생 셋”，但是现在在韩语中普遍使用的是“학생 세 명”，所以上面的例文中最自然的译文应该是④。

由此，我们可以知道“一朵花”译成“꽃 한 송이”、“两只老虎”译成“호랑이 두 마리”、“三条龙”译成“용 세 마리”更显得自然。从刚接触汉语时开始不知不觉地熟悉了数量词，以至于生硬别扭的译文出现在翻译出版物里，这样的例子太多了，我也就不一一举例说明了，希望各自收集实例进行分析。

在名词短语里如果有前置词语就会出现要考虑到变换语顺的情况。有“在”或“对”之类的前置词时就是如此。

(3) 计算机在现代社会中的应用会越来越广泛，所以我想成为这方面的专家。

这个句子按顺序译就成了下列译文。

[直译] 컴퓨터의 현대 사회에서 응용 범위는 갈수록 넓어질 거야. 그래서 나는 이 분야의 전문가가 되고 싶어.

太别扭了，我们周围有这样说话的人吗？除了刚学韩语的人以外，不会有这样说话的人。把语序调换一下就会觉得自然多了。

[语序变换之后] 현대 사회에서 컴퓨터의 응용 범위는 갈수록 넓어질 거야. 그래서 나는 이 분야의 전문가가 되고 싶어.

“‘对’名词短语”作为名词的修饰语而被使用时，有时也要调换语顺。

(4) 经理对职员的要求太严格了，大家都很不满。

[直译] 지배인의 직원들에 대한 요구가 너무 까다로워서 모두들 불만이 많다.

[语序变换之后] 직원들에 대한 지배인의 요구가 너무 까다로워서 모두들 불만이 많다.

读一下两种译文，可以觉得第2个译文更自然。当然第2个译文也是运用前面提出的翻译技法才变得更自然的。

虽然还有别的有关前置词的例文，但我的讨论就到这里，各位可以在此基础上收集更多的实例。

下面我把讨论的内容概括如下：

在名词短语里，有时要调换语序进行翻译。含有数量词的名词短语和有“在”或“对”等前置词的名词短语也属于这个类型。今后我们在遇到这样的带有复杂的修饰词的名词短语时，要考虑调换语序来进行翻译。

再上一层楼

将下面的例文翻译后，再进行比较：

(1) 那三个学生都是上海人。

(注意句子里有“那”)

(2) 我对他的爱是纯洁的。我要让她知道我的爱。

(3) 儿化在普通话里的作用，首先是普遍地作为一个名词的标志。因为儿化词在普通话里绝大多数是名词，只有极少数的其他词类的词具有儿化的形式。

二十. 复句的翻译

我们把由几个单句构成的句子叫复句，复句里的单句的排列方法有两个。一是按事情发生的顺序，二是按说话人认知事情的先后顺序排列，

(1) 真是对不起¹。那会儿临时有个会²，走不开³，你家又没安电话⁴，我没法通知你⁵。

정말 미안해¹. 그때 마침 회의가 있어서² 자리를 뜰 수가 있어야지³. 게다가 너의 집에 전화도 없으니⁴, 도대체 연락할 방법이 없었다고⁵.

这个句子由五个部分构成，第一个部分是表现说话人的心理状态，后面是叙述已发生的事情。我们只看对事情的叙述部分就可以知道，事情的发生顺序与叙述的顺序完全一致。即“갑자기 일이 발생함-떠날 수 없게 됨-전화를 하려고 했으나 상대방에게 전화가 없음-그래서 연락을 못함”(突然有事-不能离开-想打电话，对方没有电话-所以无法联系)。如此，叙述某个事情的文章一般是按事情的发生顺序来排列。即说话人认知事情的顺序，即按记在脑中的顺序进行叙述，这样的文章按顺序译是没有问题的。

下面的例文在前面叙述有核心意味的内容，而后面是补充内容：

(2) 我要求演小姑娘的爸爸。导演居然同意了，说我的气质与角色相近。

[直译] 나는 소녀의 아버지 역을 맡겠다고 나섰다. 그러나 연출자는 뜻밖에 동의를 하면서, 나와 작중 인물이 분위기가 비슷하다고 말했다.

[语序变换之后] 나는 소녀의 아버지 역을 맡겠다고 나섰다. 그러자 뜻밖에도 연출자는 내가 극중 인물과 분위기가 비슷하다면서 선뜻 동의해 주었다.

比起按顺序译的译文来，调换顺序后译成的句子更准确、更自然。

有时，中心句子和补充句子的关系用连词表达得很清楚。像“因为~所以”、“虽然~但是”之类表达从-主关系的句子可以按照顺序翻译，但是像“以免”或“好象”之类

表达主-从关系的句子的情况就不一样了。

(3) 自行车要放在存车处，**以免**影响交通。

[直译] 자전거는 보관소에 두어서 교통에 지장을 주지 않도록 해야 한다.

[语序变换之后] 자전거는 교통에 지장을 주지 않도록 보관소에 두어야 한다.

看按顺序翻译的句子可以知道，原文所要强调的内容并没有被反映出来。原文中把重要的内容放在前面的文章，要用韩语完全表达出来的话，就必须调换顺序将之放到译文的后面来译才显得更自然。

再举个例子看看，按顺序译成的“마치 자기 아기 같다”过分夸张，几乎到了误译的程度，而调换顺序后的译文则显得更自然。

(4) 可是妈妈居然喜欢她，常常把他抱在怀里，**好像**抱自己的儿子。这种情景更叫人不高兴。

[直译] 엄마는 이 아이가 좋은지 자주 가슴에 안아 주는데 마치 자기 아이 같다. 그것을 보면 더 불쾌해진다.

[语序变换之后] 그래도 엄마는 그 아이가 좋은지 친아들이나 되는 것처럼 자주 안아 주신다. 이런 걸 보면 기분이 나빠진다.

下面我把以上讨论的问题概括如下：

第一，汉语的复句一是按事情发生的顺序排列；另一个是核心成分放在前面补充成分放在后面排列。

第二，前一情况按顺序翻译就可，后一情况需调换句子顺序进行翻译。

第三，调换句子顺序进行翻译的原因是汉语与韩语对核心内容的排列方式不同。

再上一层楼

1. 下面的句子是从属关系，两个译文哪个更合适，为什么？

世界上像北京这样方方正正的城市，不多见。全城的街道差不多都是直的¹，只有少数几条是斜街²。

[直译] 베이징처럼 네모 반듯하게 짜여진 도시는 세계적으로 드물다. 도시 전체가 대부분이 똑바로 길이 나 있으며¹ 단지 몇 개의 거리만 비스듬히 뚫려 있을 뿐이다².

[语序变换之后] 베이징처럼 네모 반듯하게 짜여진 도시는 세계적으로 드물다. 비스듬히 뚫린 거리 몇 개를 제외하고는² 도시 전체의 길이 대부분 직선으로 나 있다¹.

2. 下面的句子用了“像”字句的补充句，请译成韩语。

接下来，是室里的高级工程师发言，然后是工程师们，从老工程师到小工程师，一个一个，谁前谁后，像是排好了队似的。

